



EL COLEGIO DE SONORA

MAESTRIA EN CIENCIAS SOCIALES

Nuevas Movilidades: Migración y ecosistemas de innovación
transfronterizos

**Familias Migrantes de Retorno en Hermosillo, Sonora: Prácticas y
Políticas Lingüísticas Familiares**

Tesis presentada por

Vania Ledesma Espino

Como requisito parcial para obtener el grado de

Maestra en Ciencias Sociales

Directora de tesis: Dra. Gloria Ciria Valdéz Gardea

Lector interno: Dr. Álvaro Bracamonte Sierra

Lector Externo: Dra. Nolvía Ana Cortez Román

Hermosillo, Sonora, México a 12 de Enero, 2022

Dedicación

A ti Rocco, siempre a ti.

Resumen

La presente investigación estudia las políticas lingüísticas familiares de cuatro familias de origen mexicano y de estatus mixto-retornados de Estados Unidos viviendo en Hermosillo, Sonora, México. Principalmente analizo y describo las políticas lingüísticas familiares, explícitas e implícitas en torno al uso y manejo de los idiomas en la familia. Además, describo las prácticas lingüísticas dentro del hogar, con énfasis en las habilidades orales de la lengua. A través de un trabajo etnográfico, observo y entrevisto a cuatro familias de origen mexicano con menores bilingües (inglés-español) llevados a Estados Unidos a una edad temprana y que ahora se encuentran en un contexto de retorno familiar.

El análisis se centró en las interacciones lingüísticas orales entre los miembros de la familia y en los factores involucrados con la emergencia de las políticas lingüísticas en las familias migrantes de retorno. Los resultados revelan que las prácticas lingüísticas, así como las políticas lingüísticas familiares en torno al uso y manejo de los idiomas español e inglés son flexibles, culturalmente relevantes, modificables y adaptativas. Adicionalmente, hay factores internos tales como las experiencias migratorias, la percepción del bilingüismo de los padres y externos tales como los contextos escolares hacia ambos lados de la frontera que interactúan con la emergencia de dichas políticas.

Termino mi investigación proponiendo una tipología descriptiva de la emergencia y construcción de las políticas lingüísticas familiares en el hogar de retorno.

Este documento ilumina nuestro entendimiento sobre las prácticas y políticas lingüísticas dentro del contexto del hogar de familias migrantes de retorno con menores bilingües con experiencia transnacional entre México y Estados Unidos.

Agradecimientos

En el proceso de desarrollo de esta tesis tuve apoyos que fueron fundamentales para poder concluirla.

Agradezco el apoyo de Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) a través de la beca nacional que recibí para poder dedicarme de tiempo completo a la realización de esta tesis.

Agradezco también al Seminario Niñez Migrante coordinado por la Doctora Gloria Ciria Valdéz Gardea por presentarme a las maravillosas familias que participaron en mi investigación.

Agradezco profundamente a las familias por permitirme conocer sus historias y presenciar sus usos del lenguaje. Sin su apoyo, este documento sería inexistente.

Así también agradezco a mi directora de tesis, la doctora Gloria Ciria Valdéz Gardea por guiarme en la realización de mi investigación, por apoyarme en la búsqueda de las familias participantes y en confiar en mí para presentar mis hallazgos a la audiencia. Su sensibilidad y empatía con las familias fue una gran inspiración para mi desarrollo profesional.

Finalmente, agradezco a mi mamá y a mi hermana por siempre estar ahí cuando las necesité y cuidar a mi bebé cuando el trabajo era casi imposible determinar.

Muchas gracias a todos.

ÍNDICE

Dedicación	2
Resumen	3
Agradecimientos	4
Capítulo 1: Introducción	7
Justificación.....	8
Contexto	11
Antecedentes	11
Prácticas y Políticas Lingüísticas en familias migrantes de retorno.	19
Propósitos, Objetivos y Preguntas de Investigación.	20
Objetivos de la Investigación	20
Objetivos Generales	20
Objetivos Específicos	21
Preguntas de Investigación.....	21
Significado de la Investigación	23
Capítulo 2: Marco Teórico Conceptual y Revisión de la Literatura	23
Transnacionalismo en la migración de retorno	24
Relación entre lenguaje e identidad.	29
Revisión de Literatura	30
Políticas Lingüísticas Familiares.....	30
Capítulo 3: Metodología	32
Diseño Metodológico	33
Justificación.....	33
Investigación Cualitativa en tiempos de COVID-19.....	36
Etnografía de retazos y posicionamiento de la investigadora en contexto COVID-19.	36
Descripción de trabajo etnográfico	39
Descripción de las familias participantes	39
Descripción de las Familias participantes	41
Recolección de datos	48
Entrevistas cualitativas.....	53
Etnografía Digital.....	56

Análisis de Datos.....	56
Descripción del proceso de análisis de datos	58
Prácticas y Políticas Lingüísticas: Familia Méndez	60
Familia Hernández	65
Familia Pérez.....	69
Familia López.....	74
Capítulo 4: Hallazgos	77
Descripción de las prácticas y políticas lingüísticas de las familias migrantes con menores transnacionales en contexto de retorno	77
Construcción y Emergencia de las Políticas Lingüísticas Familiares	81
Revisión del Marco Teórico.....	81
Capítulo 5: Conclusiones	92
Implicaciones	94
Limitaciones del estudio.....	95
Direcciones futuras.....	95
Referencias	98

Capítulo 1: Introducción

El propósito del presente documento es explorar las políticas lingüísticas familiares (PLF) dentro de cuatro hogares de familias de origen mexicano con experiencia migratoria entre Estados Unidos y México. Específicamente, exploro, documentó y analizo las prácticas y políticas lingüísticas familiares que ocurren entre los miembros de cuatro familias con menores nacidos en Estados Unidos o llevados a dicho país a temprana edad y que ahora se encuentran viviendo en México. Dichos niños, niñas y adolescentes adquirieron los idiomas inglés y español de forma secuencial, aditiva o simultánea construyendo trayectorias lingüísticas de adquisición del lenguaje y alfabetización hacia ambos lados de la frontera. Dichas trayectorias se desarrollaron alrededor de ambientes sociolingüísticos mayormente monoglósicos tanto dentro del hogar como en contextos sociales más amplios (ej. contextos escolares). En este documento exploro las prácticas lingüísticas, las políticas lingüísticas familiares, su construcción y los supuestos subyacentes que las fundamentan en las familias migrantes de retorno viviendo en Hermosillo, Sonora, México. Analizo también la participación de los miembros de estas familias en la planeación y ejecución de las PLF.

Para llevar a cabo esta investigación entrevisté semi-estructuradamente presencialmente y a través de herramientas digitales a cuatro familias migrantes de retorno viviendo en Hermosillo, Sonora, México. Hice uso de observaciones participantes cara a cara y obtuve información de medios virtuales a través de una etnografía digital y de retazos. Mi interés particular fue en primera estancia describir las prácticas lingüísticas entre los

miembros de la familia poniendo énfasis en la elección de lenguaje (idioma) de los miembros de la familia en las formas orales. En segunda estancia, analizar cómo se construyen o llegan a ser las políticas lingüísticas familiares (PLF) en un hogar en contexto de retorno.

Justificación

Después de la crisis económica a mitad de la década pasada se presentó un patrón migratorio poco común entre Estados Unidos y México: la migración de retorno. Este fenómeno de movilidad humana ha permanecido durante la última década un tema de investigación relevante ya que viene acompañado de complejidades con efectos en distintos ámbitos sociales.

Particularmente un tema que resalta en las investigaciones en torno a la migración de retorno entre Estados Unidos y México es la exploración de las experiencias de los niños, niñas y adolescentes nacidos o llevados a muy corta edad a Estados Unidos y que ahora se integran a distintos contextos sociales en México el cual es un país que parece desconocido para ellos.

Una cantidad significativa de investigación sobre menores transnacionales ha estado enfocada en visibilizar sus procesos y experiencias escolares (Zuñiga & Hamman, 2013; Román & Zúñiga, 2014; Román & Carillo, 2017) y lingüísticas (Tacelosky, 2018; Panait & Zuñiga, 2016).

Para ejemplificar un reto al que se enfrentan los niños, niñas y adolescentes retornados, el estudio de Panait y Zuñiga (2016), muestra las dificultades a las que se enfrentan las familias retornadas con menores bilingües al momento de integrarse al sistema educativo estatal y municipal. Mas específicamente resalta como las habilidades lingüísticas

adquiridas en Estados Unidos en un contexto monoglósico impulsado por programas y políticas lingüísticas monolingüistas como “No Child Left Behind” e ideologías como “English Only” que poco promueven el bilingüismo y la alfabetización en dos idiomas representa un escenario complejo en sus trayectorias escolares una vez que regresan a México.

Tacelosky (2018) por su parte expone que la linealidad de los sistemas educativos que asumen que un estudiante iniciará su proceso escolar en el mismo contexto (lingüístico, cultural, social) donde lo terminará no refleja los movimientos globales actuales. En su estudio, la autoría refiere que los menores migrantes de retorno en México con experiencia escolar en Estados Unidos comúnmente muestran dificultades para adaptar sus habilidades lingüísticas en español al contexto académico. Lo anterior es fundamental para comprender las trayectorias lingüísticas de los menores ya que estas están en constante movimiento y modificación durante y a través de los diferentes contextos sociolingüísticos por los cuales circulan.

Sin embargo, las trayectorias lingüísticas comienzan antes del ingreso a los contextos escolares. Parte importante de las mencionadas trayectorias es el proceso de adquisición de lenguaje el cual inicia, de acuerdo con algunos autores, antes de nacer (Utako, et al, 2017) y continua hasta pasados los ocho años (Rosselli, et. al, 2014). Durante este proceso las prácticas lingüísticas dentro del entorno del hogar tendrán un impacto en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los menores. En el caso de los niños, niñas y adolescentes transnacionales que han adquirido los idiomas español e inglés de manera secuencial, aditiva o simultanea se vuelve fundamental explorar las prácticas lingüísticas llevadas a cabo dentro

del contexto del hogar y analizar como estas están relacionadas con los procesos de adquisición de lenguaje, alfabetización, bilingüismo y bi alfabetización, entre otros.

Particularmente el estudio de las prácticas lingüísticas dentro del hogar de familias migrantes de retorno permanece aún poco explorado. Específicamente, las políticas lingüísticas familiares, las cuales han sido descritas como “la planificación tanto explícita y abierta como implícita y cubierta concerniente al uso del lenguaje dentro del hogar y entre los miembros de la familia” (King, Fogle & Logan-Terry, 2008; Curdt-Chistiansen, 2009; Schwartz, 2010) necesitan ser estudiadas y analizadas más profundamente en el contexto de migración de retorno.

El estudiar las PLF con enfoque en los menores bilingües requiere un análisis profundo dado que las experiencias de los niños, niñas y adolescentes bilingües con experiencia sociolingüística hacia ambos lados de la frontera son complejas con intersecciones en áreas educativas y escolares, así como identitarias y culturales. Aunado a lo anterior, los estudios con enfoque en menores transnacionales han obviado el proceso de adquisición del lenguaje(s) en las áreas de habla y escucha y se ha puesto un enfoque particular en las experiencias escolares con el lenguaje escrito y leído. De igual forma, las prácticas lingüísticas y las políticas que siguen las familias, incluidos los menores, en torno al uso y manejo de su(s) idioma(s) permanece inexploradas.

Por estas razones, este documento estudia las prácticas orales y las políticas lingüísticas familiares (PLF) de cuatro familias en hogares con menores bilingües con experiencia migratoria en Estados Unidos viviendo en Hermosillo, Sonora, México. Los objetivos principales son, por un lado, describir las dinámicas y las políticas lingüísticas que

se llevan en el hogar y por otro analizar qué factores interactúan con el emergencia y construcción de las PLF.

Hasta este momento no hay un estudio similar en este contexto de retorno por lo que los resultados de esta investigación serán pioneros en el tema y contribuirán a tener un mejor entendimiento de lo que ocurre en los hogares con menores bilingües en contexto de migración de retorno en cuanto a los usos y manejos del (los) lenguaje(s).

Contexto

Antecedentes

Migración Entre México y Estados Unidos

El escenario histórico de la migración entre México y Estados Unidos tiene una larga trayectoria que comienza con la adición de los ahora estados de California, Arizona, Nuevo México y Texas, entre otros a la Unión Americana al fin de la guerra México-Estados Unidos en 1848.

Después de la delimitación clara entre ambas naciones y sus estados fronterizos (Massey, Durand, & Malone, 2009), las dinámicas entre ambas naciones han mostrado distintas tipologías en movilidad y temporalidad incluyendo el tránsito, la circularidad y el retorno entre otras. Estas dinámicas de movilidad han privilegiado mayormente los flujos de sur a norte. Lo anterior con el objetivo de cubrir la necesidad de fuerza de trabajo (obrero) en Estados Unidos. Sin embargo, la migración internacional entre estas naciones es un fenómeno complejo en el que los contextos históricos y sociales son necesarios para su análisis tal como lo indica Gómez-Walteros (2010).

Se calcula que durante los primeros 30 años del siglo pasado, el número de migrantes mexicanos que ingresaron a los Estados Unidos fue de al menos 860, 000 (Ayvar & Armas 2014) los cuales eran colocados principalmente como mano de obra barata en proyectos ferrocarrileros y agrícolas. Este periodo estuvo acompañado del inicio de un proceso de deportación masiva y retorno de inmigrantes mexicanos en Estados Unidos en los años 40; esto gracias al clima anti-migrante que predominaba en ese país.

Estas deportaciones se dieron a la par de la creación de diversas reformas migratorias y fortalecimiento de controles fronterizos que hacían el cruce un punto complicado y peligroso para los que intentaban ingresar o incluso regresar a Estados Unidos de forma indocumentada. Sin embargo, la demanda de mano de obra barata seguía estando presente en Estados Unidos, sobre todo durante los contextos bélicos en los que dicho país estuvo presente en la primera mitad del siglo XX.

De esta manera, el programa Bracero a principios de los 40 trajo consigo un aumento en los patrones migratorios de sur a norte pues se calcula que gracias a este programa ingresan casi 200 mil personas más con visa de trabajo (Ayvar & Armas, 2014). Al término de este, en los años 60, se documenta una temporada de deportaciones y regresos a México lo cual a su vez genera que un número significativo de Mexicanos permanezcan en la Unión Americana aun sin documentación migratoria en regla, por un lado y por otro, el ingreso de más migrantes Mexicanos sin documentación los cuales continúan cubriendo las necesidades laborales en materia obrera de Estados Unidos.

A finales de esa década, algunas modificaciones a las reformas permiten la regularización del estatus migratorio de una selección prioritaria de migrantes según su origen y la posterior reunificación familiar de estos (Genova, 2012).

Las siguientes décadas de finales del siglo XX se caracterizaron por controles fronterizos reforzados, aumento en los recursos a la patrulla fronteriza y la vigilancia en la frontera. Esto a su vez tuvo como consecuencia la búsqueda de más lugares de cruce para los mexicanos con deseos de ingreso sin una disminución significativa en las entradas pues para el año 2000 se calculaban al menos 9 millones de Mexicanos (de nacimiento) en Estados Unidos (Migration Policy Institute (2003) los cuales representaban el 29.4% de la población total de inmigrantes en este país (Budiman, Tamir, Mora & Bustamante, 2018)

La llegada del siglo XXI marcó una etapa nueva en las dinámicas migratorias entre Estados Unidos y México. Después de los ataques terroristas en Nueva York y Virginia, los controles fronterizos en toda la Unidad Americana se reconfiguraron haciendo énfasis en la seguridad nacional (Alba & Leite, 2004) sin exceptuar la frontera sur con nuestro país.

Sin embargo, la presencia de la población hispana y en particular de la mexicana estaba ya posicionada en los Estados Unidos. Para la primera década del siglo XXI un reporte del Censo de población de Estados Unidos muestra que hubo un crecimiento de más de 11 millones de personas autoidentificadas como Mexicanas (o de origen Mexicano) entre el 2000 y el 2010. El mismo documento, reporta a California, Texas, Arizona, Illinois y Colorado como los cinco estados con mayor población Mexicana.

Este contexto de movilidad histórico es aún vigente ya que de acuerdo con Massey y Sana (2003) el flujo migratorio más grande del mundo acontece entre estas dos naciones. Por ejemplo, en un contexto más actual, Bustamante y Flores (2017), estimaron que al menos 36.6 millones de personas de origen mexicano vivían en Estados Unidos en el 2017 lo cual representa 62% de la totalidad de la población hispana en Estados Unidos. Así mismo, el

reporte del Censo del 2019 (Ennis, Rios-Vargas y Albert, 2011) indica que al menos 36,473,461 encuestados en ese año, se identificaron como mexicanos.

Datos del Buró del Censo de Estados Unidos en su Encuesta de la Comunidad Americana (ACS) del 2019 por sus siglas en inglés indican que de los más de 37 millones de personas de origen mexicano que fueron encuestados, 25,697,000 se identificaron como nativos de Estados Unidos y por consiguiente ciudadanos de ese país. En contraste, 11,750,000 se identificaron como nacidos en el extranjero (México) de los cuales el 10.3% se naturalizó ciudadano y el 21.1% no es ciudadano (Fig. 1).

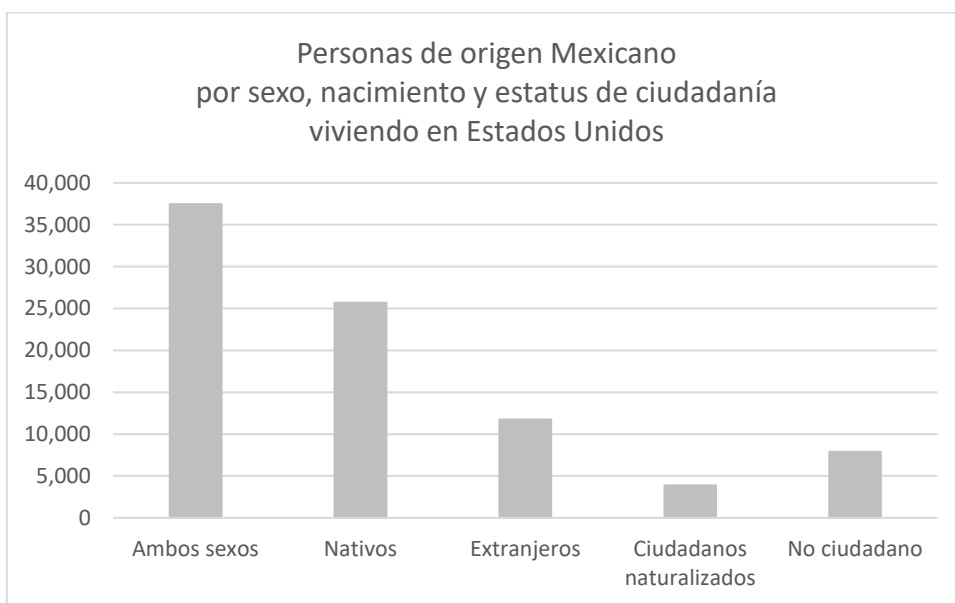


Fig. 1 Fuente: Elaboración propia con datos de The American Community Survey, 2019.

El contexto anterior muestra un panorama de la importancia histórica migratoria entre las dos naciones lo que proporciona un contexto para el análisis de distintos fenómenos sociales ocurriendo hacia ambos lados de la frontera de ida, vuelta y en el (los) trayecto(s).

Migración de retorno entre Estados Unidos y México.

Un escenario particularmente importante para esta tesis es el que da cuenta de cómo los patrones migratorios entre estos países mostraron algunas modificaciones alrededor de la crisis económica en Estados Unidos en 2007. Durante la primera mitad de esa década un número importante de personas de origen mexicano (nacido o descendiente) comenzaron a retornar al país.

Según una investigación del Pew Research Center elaborada por Passel y otros en 2012, el número de inmigrantes mexicanos en Estados Unidos que dejaron este país para retornar a México aumentó drásticamente entre 2005 y 2010. En el periodo mencionado, 1.4 millones de mexicanos y sus familias, incluidos niñas, niños y adolescentes nacidos en Estados Unidos, abandonaron esta nación para ingresar a México ya sea de forma voluntaria o a causa de las deportaciones masivas del mismo periodo.

Por su parte Canales y Meza (2018) hacen un análisis de los números de retornados en México provenientes de Estados Unidos tomando como fuentes los censos de población, así como la Encuesta Nacional de la Dinámica Demográfica y Encuesta Intercensal del INEGI de distintos años para hacer una comparativa del incremento de la población de retorno. En este análisis, Canales y Meza (2018) muestran como es justamente que a mediados de la primera década de los 2000, el regreso de mexicanos incrementó de 121 mil a más de 165 mil cada año entre el 2005 y 2010. Estos números si bien se han reducido en los últimos años, el retorno ha mostrado una tendencia a permanecer estable con alrededor de 100 mil migrantes anuales entre estas dos fronteras (Canales y Meza, 2011).

Por otro lado, el INEGI en la Encuesta Nacional de la Dinámica Demográfica 2018 reportó que el 15.1% de la población total encuestada residía en un país distinto a México 5 años atrás, por lo que el retorno de este porcentaje de la población había sido reciente. Sin

embargo, es interesante subrayar las diferencias numéricas de las distintas fuentes que dan cuenta del fenómeno de retorno entre Estados Unidos y México. Esto debido a las distintas metodologías llevadas a cabo para la obtención de dichos datos, por un lado y por otro la complejidad de los factores asociados al retorno tales como estatus migratorio, temporalidad del retorno, tipo de retorno, entre otros.

Algunas de las causas mayormente asociadas al retorno son por un lado en Estados Unidos, el endurecimiento de las políticas migratorias, la falta de oportunidades laborales, las consecuencias de la crisis económica del 2007 y por otro lado en México, la mejora en la economía y la caída a largo plazo en las tasas de natalidad (Migration Policy Institute, 2018), entre otras. Documentos como la encuesta nacional de la dinámica demográfica en el 2014 y 2018 del INEGI, muestran como causas principales de retorno la falta de trabajo, con un 20% y la reunificación familiar entre 40 y 45%

Niños, niñas y adolescentes transnacionales en familias migrantes de retorno.

Como se mencionó anteriormente, en el caso de las familias de retorno en México es importante resaltar la llegada de menores con poca o nula experiencia de vida en el país. Durante esta transición se enfrentan a procesos de socialización en un contexto poco conocido, a un idioma que quizás no dominen, además de experiencias escolares desconocidas al ingresar a un sistema educativo distinto, entre otros.

En un estudio realizado por Jensen, Mejía y Aguilar (2017), se reporta que al alrededor de 4.5 % de la población infantil en todo México en el 2010 tenía una asociación con los Estados Unidos en relación con la migración. De este 4.5 por ciento, alrededor de 1.2

millones de niñas, niños y adolescentes de entre 6 y 17 años, se encontraban al menos 383,832 menores migrantes de retorno¹.

Canales y Meza (2018) utilizando datos del Censo de Población del 2000 y 2010, la Encuesta Intercensal del 2015 y el Current Population Survey del 2000, 2010 y 2015, estiman que entre el 2005 y el 2010 hubo 79 631 retornados de entre 5 y 19 años. Así mismo, los autores reportan que entre el 2010 y el 2015 hubo un retorno de 41 623 personas en esos mismos rangos de edad. Los autores enfatizan que el estudio de la migración de retorno en los hogares aún carece de mediciones que den cuenta de cómo se da este retorno; es decir, si sucede de forma individual o colectiva, si hay migración, pero no retorno o circularidad o migración internacional. Esto, según los autores es aún una necesidad en los estudios migratorios de los hogares en el país.

El INEGI en su Censo de Población y Vivienda del 2020, reportó un total de 124,078 personas de 12 a 14 años nacidas en Estados Unidos viviendo en México y 138,853 de 15 a 19 años por lo que el contexto de retorno entre ambos países sigue presentando un campo vigente para su análisis y con ello los distintos fenómenos asociados a este patrón migratorio. Por su parte, Zúñiga y Giorguli (2019) estiman que hay más de 1 millón de menores transnacionales viviendo en México.

Sin embargo, es importante enfatizar las diferencias cuantitativas en torno al número de menores en contexto de retorno puesto que, como se mencionó anteriormente, existe una serie de factores que interactúan con las distintas metodologías empleadas para los conteos

¹ Los autores agrupan como retornados a los menores nacidos en Estados Unidos y a los nacidos en México que hayan vivido 5 años atrás a la fecha del censo de donde toman los datos.

existentes. Esto es en parte un factor importante en las problemáticas que se presentan en esta población ya que no hay una contabilización exacta de los mismos.

Niños, niñas y adolescentes transnacionales en Sonora.

Esta tesis estando centrada en el Estado de Sonora, es importante conocer los datos específicos para dicha entidad. El estudio de Jensen, Mejía y Aguilar (2017) indica que, del total de menores retornados en el 2010, 4.1% estaban establecidos en el estado, mientras que en el 2015 se reportaron 3.99%.

El Censo de Población del INEGI 2020 indica que 7,832 personas de 15 a 19 y 6,798 de 12 a 14 nacidas en Estados Unidos están viviendo en Sonora. Por otro lado, datos del Seminario Niñez Migrante del 2019, indican que hay entre 35 mil y 45 mil menores transnacionales viviendo en la localidad.

Sin embargo, de acuerdo con Valdéz Gardea et. al (2018), el número exacto de menores que ingresan al estado es difícil de conocer pues hay que recurrir a distintas metodologías y fuentes que tomen en consideración factores como el retorno voluntario y los estatus de ciudadanía de los menores, entre otros para tener un acercamiento a estos datos.

En el estudio anteriormente mencionado, los autores investigan estos datos a través de conocer cuántos de estos menores están inscritos en las escuelas públicas de Hermosillo. De acuerdo con datos tomados del Programa Binacional de Educación Migrante (PROBEM) los autores reportan que durante el ciclo escolar 2014-2015 hubo 576 alumnos inscritos en el estado de los cuales 115 habían ingresado a la educación básica en Hermosillo. Es importante mencionar que los datos de la encuesta intercensal del 2015 del INEGI no contabilizan

específicamente el número de menores retornados al país por lo que se debe acudir a distintas metodologías para obtener esa información. Durante la elaboración de esta tesis, se pidió el acceso a esta información concerniente al año 2020 sin tener respuesta del PROBEM ni de la Secretaría de Educación y Cultura del estado.

Los datos antes mencionados son importantes para entender la magnitud de la situación del país y del estado frente a la migración de retorno y en específico a la de los menores en este contexto migratorio. Es necesario continuar con la exploración y documentación de las experiencias de los niños, las niñas y adolescentes a través de una variedad de enfoques desde distintas áreas de estudio. Esta información es esencial para comprender las realidades por las que transitan estos menores y con ello identificar los retos a los que se enfrentan en los distintos contextos en los que habitan. Además, nos proporciona datos para destacar aquellos recursos culturales y capitales adquiridos y aprendidos para poder maximizarlos y capitalizarlos en su propio beneficio.

Prácticas y Políticas Lingüísticas en familias migrantes de retorno.

Como se mencionó anteriormente el estudio de los menores transnacionales está siendo profundamente explorado con un énfasis notable en las trayectorias escolares resaltando los enfoques en las necesidades educativas específicas y las dificultades en los procesos de lecto-escritura en español.

Sin embargo, lo que está ocurriendo al interior de los hogares de las familias retornadas en cuanto a los usos y manejos de los idiomas de los menores permanece aún inexplorado. Esta investigación llena este vacío y analiza y documenta las PLF y las prácticas lingüísticas en las familias migrantes de retorno.

Propósitos, Objetivos y Preguntas de Investigación.

El propósito de este estudio es el de describir las prácticas y políticas lingüísticas familiares que llevan a cabo las familias migrantes de retorno viviendo en Hermosillo, Sonora, México entre las cuales se encuentran menores bilingües nacidos en o bien llevados a muy temprana edad a Estados Unidos. El enfoque principal es por un lado describir las políticas lingüísticas familiares, así como las prácticas lingüísticas entre los miembros del hogar, y por otro analizar qué factores interactúan con la construcción de las políticas lingüísticas familiares en el hogar con menores bilingües transnacionales en contexto de la migración de retorno. Además, hago una exploración de las trayectorias lingüísticas de los menores hacia ambos lados de la frontera. Esto con la intención de observar los espacios los espacios transnacionales por los cuales navegan las familias durante el proceso de desarrollo y adquisición del lenguaje de los menores.

Objetivos de la Investigación

Objetivos Generales

Los objetivos generales de esta investigación son como a continuación se describen:

1. Observar las prácticas lingüísticas orales de cuatro familias migrantes en contexto de retorno con menores bilingües transnacionales.
2. Explorar las políticas lingüísticas familiares orales que siguen cuatro familias migrantes de retorno con menores bilingües en Hermosillo, Sonora, México.

Objetivos Específicos

Mas específicamente, se propone

1. Describir las prácticas y políticas lingüísticas orales de cuatro familias migrantes de retorno con menores bilingües transnacionales.
2. Analizar los factores internos y externos que influyen en la emergencia y construcción de las PLF.

Preguntas de Investigación.

De los anterior se desprenden las siguientes preguntas de investigación que orientan este documento:

- ¿Cómo son las prácticas lingüísticas orales llevadas a cabo por las familias retornadas con menores bilingües en Hermosillo, Sonora?
- ¿Cómo son las políticas lingüísticas familiares dentro de las familias migrantes de retorno con menores bilingües en Hermosillo, Sonora?
- ¿Cómo se construyen las PLF dentro de los hogares de las familias migrantes de retorno en Hermosillo, Sonora?
- ¿Qué factores interactúan con la construcción y emergencia de las políticas lingüísticas familiares en cuatro familias migrantes de retorno con menores bilingües?

Para dar respuesta a estas preguntas, exploro cuatro familias de origen mexicano en donde los menores han adquirido, ya sea simultánea, aditiva, secuencialmente² los idiomas inglés y español. Estos menores adquirieron ambos idiomas en Estados Unidos y México a través de un proceso en donde los factores individuales, familiares y sociales antes mencionados interactuaron de manera compleja y dinámica. Sin embargo, lo interesante para esta investigación es examinar como los menores participan en el proceso a través del cual dichas familias planean, construyen, aceptan, rechazan y negocian las políticas lingüísticas una vez que han retornado, o incluso llegado por primera vez en el caso de los y las menores, a México.

Esto adquiere relevancia especial ya que los menores han tenido que mantener ambos idiomas en dos países que siguen políticas monoglósicas³ en donde las estrategias utilizadas dentro del hogar han jugado un rol particularmente importante para el mantenimiento de dichas habilidades lingüísticas. Por lo anteriormente expuesto, la exploración de las políticas lingüísticas dentro del hogar y la planeación lingüística, así como las estrategias y actividades utilizadas en el contexto familiar de retorno desde la perspectiva de los menores es fundamental para esta investigación.

² Desde una perspectiva tradicional donde se entienden la adición de un idioma completo a otro ya existente.

³ Las políticas monoglosicas han sido referidas por García y Torres-Guevara como aquellas que ven el monolingüismo como la norma y ven un idioma adicional como una habilidad autónoma desapegada del contexto en el cual es usado.

Significado de la Investigación

Este estudio contribuirá con la literatura creciente sobre las familias migrantes transnacionales y de retorno, pero desde un punto que no ha sido explorado anteriormente: las prácticas y políticas lingüísticas dentro del hogar por lo que será pionero en su tipo. Además, busca posicionar a la familia como parte central de los procesos de adquisición de lenguaje y (bi)alfabetismo.

El observar las interacciones familiares en torno a las políticas y prácticas lingüísticas de familias con experiencia migratoria abona a nuestro entendimiento de factores culturales, identitarios y lingüísticos los cuales pueden ser fuente importante para desarrollar programas significativos con alta relevancia cultural y lingüística y que posicionen a las familias y sobre todo a los menores en el centro de estos procesos creativos y así cubrir sus necesidades tomando como punto de partida sus cualidades y capitales adquiridos.

Capítulo 2: Marco Teórico Conceptual y Revisión de la Literatura

En este capítulo enmarco mi investigación en la teoría del transnacionalismo para el estudio de la migración de retorno y explico resumidamente la relación entre lenguaje e identidad. Aunado a esto, incorporo los conceptos de políticas lingüísticas familiares e ideologías del lenguaje, recorro a los conceptos de generación 0.5 y menores transnacionales. Finalmente, hago una revisión de la literatura y estado del arte sobre las políticas lingüísticas familiares en contextos migratorios y más específicamente en familias migrantes de retorno.

Transnacionalismo en la migración de retorno

La Organización Internacional Para las Migraciones (OIM) se refiere a la migración de retorno como “el movimiento de personas que regresan a su país de origen o a su residencia habitual, generalmente después de haber pasado por lo menos un año en otro país” (OIM, 2006:39) y a la Migración internacional como el “Movimiento de personas que dejan su país de origen o en el que tienen residencia habitual, para establecerse temporal o permanentemente en otro país distinto al suyo. Estas personas para ello han debido atravesar una frontera. Si no es el caso, serían migrantes internos” (OIM, 2006:40)

Estas dos definiciones nos apoyan en hacer una separación entre migrantes de retorno y migrantes internacionales. Sin embargo, ¿qué sucede cuando dentro de una familia migrante existen tanto emigrantes retornados como migrantes internacionales? ¿Cómo se abordan los fenómenos ocurriendo dentro de estos hogares en contexto de retorno? ¿son los menores nacidos en un país distinto al de sus padres incluidos en el estudio de la migración de retorno? Más específicamente, ¿cómo se aborda el estudio de las prácticas y políticas lingüísticas familiares en contexto de retorno en donde habitan menores bilingües y biculturales si estos menores no nacieron en México? Mas adelante explico cómo abordaré este estudio bajo distintos conceptos.

Durand (2006), sugiere que el estudio de la migración de retorno tiene sus propias especificidades. Por lo tanto, para hacer un análisis del fenómeno del retorno no basta con utilizar al reverso las teorías previamente planteadas para el estudio de las migraciones. Por el contrario, es necesario examinar la tipología del retorno desde enfoques y puntos críticos dirigidos hacia esta específicamente.

En particular para esta tesis, la perspectiva transnacionalista que observa las migraciones contemporáneas desde un punto crítico y analítico logrando erradicar los conceptos binarios y las dicotomías sobre el retorno definitivo y territorial (Cavalcanti & Parella, 2013) sostiene sólidamente el análisis de las prácticas relacionadas con el uso y manejo de ambos idiomas dentro del contexto familiar. Desde nuestro punto de vista las políticas sobre el uso y manejo del lenguaje acompañan a las personas durante las trayectorias migratorias transnacionales modificándose y adaptándose al contexto en el que se encuentran. Por esta razón es que la perspectiva transnacional nos permite observar la relación entre las políticas lingüísticas familiares y su construcción en un contexto de retorno familiar que mantiene lazos transnacionales utilizando canales lingüísticos.

Adicionalmente, Cassarino (2004), expone que los estudios de transnacionalismo en migración enfatizan las dinámicas sociales y económicas, así como las conexiones entre las personas en movimiento entre los países receptores y los de origen. Según el autor en el transnacionalismo:

[...]el regreso no constituye el final de un ciclo de migración. En opinión de los transnacionalistas, la historia de la migración continúa. La migración de retorno es parte integral de un sistema circular de relaciones sociales y económicas e intercambios que facilitan la reintegración de los migrantes mientras se transmiten conocimientos, información y membresía.

De esta manera, el autor propone que el fenómeno de migración de retorno desafía las nociones de unilateralidad y permanencia en los movimientos migratorios humanos. Además, subraya la circularidad de las relaciones sociales lo cual es parte fundamental para el tema central de esta tesis.

Por otro lado, Jáuregui y Recaño (2014), afirman que el definir el retorno de la migración no es una labor sencilla pues los movimientos de ida y vuelta son complejos y no lineales ya que en ocasiones incluyen distintos lugares de origen, tránsito y destino.

En el caso de la migración de retorno entre Estados Unidos y México, Durand (2004), propone hasta 5 tipos de retorno incluyendo el transgeneracional el cual, según el autor, incluye a los hijos o nietos de los migrantes de primera generación. En este tipo de retorno, Durand aborda los lazos afectivos que mantienen los migrantes a través del contacto con las familias en los lugares de origen por lo que el país de retorno puede ser desconocido, pero no ajeno a estas generaciones.

Cavalcanti y Parella (2013), exponen que las conceptualizaciones binarias en donde se representaban a los migrantes como individuos completamente asimilados a su nuevo hogar y desarraigados de sus lugares de origen no son válidas al mostrar a las nuevas migraciones. Estas, de acuerdo con los estudios transnacionales, hacen usos de las sociedades de los lugares de destino y de origen para construir y reconstruirse simultáneamente en dos (o más) sociedades. Estas sociedades simultaneas y la circularidad en las relaciones sociales hacia ambos lados de la frontera que menciona Cassarino (2004) permiten observar cómo estas interactúan con la construcción de las políticas lingüísticas familiares y las prácticas de lenguaje en el contexto familiar de retorno. Especialmente, en donde habitan menores nacidos en Estados Unidos quienes podrían estar aquí solo momentáneamente.

Enfatizando lo anterior, es también importante resaltar que sí bien se toma como base conceptual la perspectiva de migración retorno antes presentada, existen niños, niñas y adolescentes que nunca han estado en territorio mexicano, sino que son parte de familias de

origen mexicano que han mantenido lazos hacia ambos lados de la frontera haciendo a estos menores parte de esta dinámica transnacional.

Es importante reconocer que las trayectorias migratorias de los menores son distintas a las de los padres o cuidadores principales siendo la edad en la que llegan y se van un factor importante dentro de sus movilidades. Por esta razón tomaré las conceptualizaciones de Zúñiga (2016) y Zúñiga y Giorguli (2020) acerca de los menores nacidos en Estados Unidos o llevados a temprana edad a ese país y que ahora viven en México. Según los autores esto los convierte en la generación 0.5 dado que las conceptualizaciones de generaciones 1.5, 2.0, 1.25, y más, utilizadas ampliamente en los estudios migratorios y las cuales hacen referencia a la edad de migración y el país de nacimiento, no los representa en un contexto de movilidad de norte a sur.

Los autores Zúñiga (2018) y Zúñiga y Jensen (2013) toman en consideración las experiencias de los menores hacia ambos lados de la frontera, su cosmología y trayectorias transnacionales (escolares, identitarias, lingüísticas, entre otras) y los define como transnacionales (Zúñiga et. al. ,2008; Zúñiga & Hamman, 2009) por lo que ambos conceptos serán utilizados en este documento. Es importante subrayar que estos espacios transnacionales las interacciones sociales, culturales y lingüísticas, entre otras, se han desterritorializado a través del contacto permanente y la formación de lazos emocionales fuertes sobrepasando líneas geográficas. Esto a su vez ha contribuido con la construcción de espacios identitarios incorporado sus repertorios lingüísticos y culturales en el desarrollo de su identidad transnacional.

Tomando en consideración lo anterior, tal como lo sugieren Váldez, Ruiz, Rivera y López (2018), se analizan a los niños, niñas y adolescentes de origen mexicano sin

experiencia previa dentro del país dentro del concepto de retorno bajo la premisa de hacer un estudio familiar en el cual son sus padres y madres o cuidadores principales los que regresan a su país de origen trayéndolos con ellos esto sin tomar por hecho que sus experiencias transnacionales son distintas que las de sus padres o cuidadores principales.

Para este documento, es relevante subrayar los lazos transnacionales y transgeneracionales de las familias migrantes que regresan a su lugar de origen y que incluyen (menores) migrantes internacionales puesto que la conservación de la lengua de los padres (español en este caso), es una muestra de la importancia de estos lazos. Estos lazos tienen a su vez una relación directa con las prácticas y políticas lingüísticas familiares, por un lado. Por otro lado, la conservación del idioma inglés de los menores en dichas familias da cuenta también de los lazos que conservan con esa otra parte de su cultura e identidad, aunque no sean transmitidos generacionalmente. Es por estas razones que el contexto de retorno de familias con menores bilingües-transnacionales es un escenario especialmente interesante para observar y analizar prácticas y políticas del lenguaje dentro del núcleo familiar.

Los niños, niñas y adolescentes transnacionales poseen características diferenciadoras las cuales han sido adquiridas a través de la socialización y experiencias en contextos culturales y sociales transnacionales. En particular, me gustaría enfatizar las particularidades lingüísticas comúnmente mostradas por estos menores. Esto abona a comprender sus prácticas lingüísticas familiares en un contexto de retorno y las políticas en torno al uso y manejo de su repertorio lingüísticos. Lo anterior tomando en cuenta que el lenguaje tiene una relación directa en la construcción de la identidad de los individuos.

De esta manera, este documento reconoce la identidad y cosmología transnacional de los menores nacidos en Estados Unidos y/o llevados a ese país a temprana edad, por un lado y por otro señala la importancia de hacer un estudio de las políticas y prácticas lingüísticas familiares en un contexto familiar y geográfico de retorno. De esta manera abordo el estudio de las prácticas y políticas lingüísticas familiares lo cual aportará a tener un entendimiento más claro de estas y como se están llevando en los hogares de retorno. Además, nos proporciona una ventana a la observación de los factores que intervienen en su emergencia y construcción.

Relación entre lenguaje e identidad.

Como mencioné anteriormente, hay una relación cercana entre el lenguaje y la identidad de los individuos. Tal como lo menciona Bryam (2006) “Languages symbolise identities and are used to signal identities by those who speak them.” Es decir, el lenguaje tiene un rol fundamental en la conceptualización y la descripción de la identidad de una persona.

Rovira (2008) se refiere a la identidad simplemente como la respuesta a la pregunta ¿Quién eres? La autora se enfoca en estudiar a la identidad dentro de aquellos aspectos involucrados con el “yo” como parte de un grupo determinado y como el lenguaje y las experiencias sociales interactúan con la configuración de esa autoimagen. Rovira expone que “Language is intrinsic to the expression of culture. Language is a fundamental aspect of cultural identity... Words, language, have the power to define and shape the human experience. It is because of language that I can name my experiences.” Las propuestas anteriores son esenciales para comprender la cosmología de los menores transnacionales

quienes al hacer uso de su repertorio lingüístico son capaces de nombrar sus experiencias y a través de estos configurar su identidad. Esto nos sirve como base para comprender un aspecto de sus prácticas lingüísticas en un contexto de retorno familiar en espacios transnacionales. Es decir, nos ayuda a enmarcar cuales son los supuestos subyacentes debajo de la construcción de las políticas lingüísticas familiares con familias en donde habitan menores bilingües y biculturales con una identidad transnacional. Esta relación entre lenguaje e identidad es sumamente importante para enmarcar el estudio de las prácticas y políticas lingüísticas familiares con menores transnacionales puesto que los menores de origen Mexicano nacidos o no en Estados Unidos adquirieron los idiomas inglés y español como lenguas nativas por lo que el uso y manejo de sus idiomas en el contexto de retorno interactúa con sus identidades lingüísticas transnacionales.

Revisión de Literatura

Políticas Lingüísticas Familiares

Las políticas lingüísticas familiares has sido descritas como la planificación tanto explícita y abierta como implícita y cubierta concerniente al uso del lenguaje dentro del hogar y entre los miembros de la familia (King, Fogle & Logan-Terry, 2008; Curdt-Chistiansen, 2009; Schwartz, 2010). Dichas políticas tienen la intención deliberada de influir en las prácticas de lenguaje y alfabetización entre los miembros del hogar. El estudio de las PLF se ha profundizado en los últimos diez años favoreciendo los enfoques interdisciplinarios. Esto a su vez ha permitido observar la relación que tiene el uso y manejo del (los) lenguaje(s) en el hogar con el desarrollo de políticas públicas del lenguaje, planeación lingüística,

educación, adquisición del lenguaje, entre otros. Los resultados de este documento podrían informar estos sectores en el contexto de migración de retorno.

Ya que estas políticas no siempre son abiertas ni explícitas como lo indican los autores mencionados, se requiere de un análisis profundo tanto para su identificación como para observar los factores interactuando con su emergencia. Es importante mencionar que una gran cantidad de literatura explora contextos migratorios en donde interactúan al menos el uso de un idioma mayoritario en un contexto social amplio y un idioma minorizado dentro del hogar.

El estudio de las PLF ha explorado mayormente familias biparentales en contextos migratorios multiculturales, enfocándose en las estrategias y prácticas (implícitas y explícitas), motivaciones, ideologías y condiciones que siguen los padres de familia o cuidadores principales para la planeación del uso y manejo de los idiomas del hogar, (Chatzidaki & Maligkoudi, 2011; Li, Li & Gao, 2019; King, Fogle & Logan-Terry, 2008;). Es común encontrar en estos estudios el bilingüismo y los factores culturales e identitarios asociadas al mismo como un objetivo en común para alcanzar en los hogares analizados.

Entre las prácticas lingüísticas mayormente utilizadas por los padres de familia o cuidadores principales se encuentra el uso de las estrategias denominadas OPOL (One Parent [person] One Language) por sus siglas en inglés. Las estrategias OPOL son aquellas en las cuales una persona ya sea el padre, la madre de familia o el cuidador principal utiliza un idioma para dirigirse a los menores mientras que la otra persona utiliza un idioma distinto para dirigirse a los menores dentro del hogar. Es común encontrar estudios explorando familias transnacionales en donde al menos uno de los cuidadores principales habla un idioma minorizado o hereditario con intenciones (explícitas o implícitas) de influir en la adquisición

de este idioma en los menores del hogar (Wilson, 2020; Gyogi, 2014). Algunos autores reportan que estas estrategias son variables en cuanto a flexibilidad ya que algunas familias (o algún miembro de la familia) muestran poca “permisividad” en el uso y práctica de un idioma en particular mientras que otras llevan a cabo prácticas lingüísticas más flexibles y respetuosas.

Otros estudios sobre PLF han documentado las experiencias lingüísticas y perspectivas de los menores y su rol agentivo en la construcción de las PLF ya sea al aceptar, rechazar, modificar, planear y negociar las PLF (Wilson, 2019; Fogle & King, 2013; Gyogi, 2014).

En el contexto migratorio nacional se ha explorado como las PLF son de gran relevancia para el mantenimiento de un lenguaje. Báez (2013) a través de un estudio longitudinal de 9 años en la comunidad hablante de zapoteco de San Lucas Quiavini en Oaxaca, México explora como las PLF son de gran relevancia para las perspectivas de mantenimiento o sobrevivencia del Zapoteco no solo en la diáspora migrante sino también en la comunidad de origen.

Capítulo 3: Metodología

En este capítulo describo la metodología llevada a cabo en esta investigación. Inicio con la justificación sobre el uso de un diseño cualitativo principalmente etnográfico. Agrego la descripción de hacer investigación cualitativa y trabajo de campo en tiempos de COVID-19 y expongo mi posición como investigadora en contexto de pandemia mundial

apoyándome de la etnografía de retazos. Termine describiendo la recolección de datos y su proceso de análisis.

Diseño Metodológico

Justificación

La construcción de las políticas lingüísticas familiares es un fenómeno lleno de complejidades (Li, et. al. 2019) puesto que las interacciones lingüísticas en este núcleo son multimodales, multidireccionales y poco lineales. Esto hace que la politización en torno al uso y manejo del lenguaje dependa de una variedad de factores y procesos en donde están involucrados, en distintas formas, todos los miembros de la familia (nuclear o extendida). De esta manera, el hacer un análisis de la emergencia y construcción de las políticas lingüísticas familiares requiere de una metodología que dé cuenta de estos procesos y sus complejidades tomando en cuenta los factores que interactúan con este fenómeno.

Para llevar a cabo este análisis realicé una metodología empírica cualitativa la cual me permitió analizar a profundidad las complejidades de este fenómeno social. El utilizar una metodología cualitativa y en específico un trabajo etnográfico me permitió hacer una descomposición profunda y analítica de las interacciones lingüística entre los miembros de la familia y de la forma en que construyen sus políticas en torno al uso y manejo del lenguaje. A su vez este trabajo de corte cualitativo me permitió analizar factores que interactúan con la emergencia de estas políticas tales como ideologías, creencias y actitudes sobre el lenguaje de cada uno de los miembros de la familia estudiada.

Como lo mencioné anteriormente, las PLF son un fenómeno complejo en donde intervienen distintas personas y una variedad de factores por lo que el dar respuesta a mis preguntas de investigación requerían de una metodología que permita observar la complejidad de los fenómenos sociales ocurriendo en distintas direcciones y tiempos a través del estudio científico en las ciencias sociales. Lo anterior es logrado, según Zerpa (2016) a través de la metodología cualitativa.

Por su parte Taylor y Bogdan (1992), exponen que la investigación cualitativa otorga una metodología que permite comprender el complejo mundo de la experiencia desde el punto de vista de las personas que la viven (p. 135). Finalmente, la investigación cualitativa proporciona un abordaje científico, flexible y abierto con argumentos teórico-metodológicos que permiten un entrecruzamiento de perspectivas (de Souza, 2017). Es decir, el ir y venir en el quehacer exploratorio en distintas temporalidades (y modalidades) de la investigación proporciona un proceder flexible que enriquece el análisis de los fenómenos sociales.

Lo anterior es sumamente importante para el presente documento ya que el análisis e interpretación de las complejidades en las interacciones familiares relacionadas con el uso de uno o más lenguajes requiere de una observación directa desde el punto de vista de las personas que lo viven, es decir las familias y sus miembros. De esta manera, esta perspectiva investigativa es la idónea para llevar a cabo el análisis correspondiente para dar respuestas a las preguntas de investigación anteriormente expresadas puesto que a través de sus herramientas de recolección de datos tales como las observaciones, las entrevistas y notas de campo, entre otros, me permitió dar respuesta a mis preguntas de investigación y lograr los objetivos de esta.

Además, adopté un enfoque constructivista pues de acuerdo con Guba y Lincoln (2000) es a través de este paradigma investigativo que se interpretan los fenómenos sociales desde una perspectiva relativa. Es decir, se asume que las realidades sociales son múltiples y multinivel las cuales puede ser en ocasiones similares y en otras opuestas reflejando la complejidad del intelecto humano. Lo anterior es crítico para el presente estudio pues a pesar de haber un interés creciente sobre el estudio de la PLF en contextos de migración durante los últimos 10 años, la exploración de estas políticas en un contexto de migración de retorno es casi nula. De esta manera, el análisis de este fenómeno sociolingüístico requiere de una perspectiva que respete la relatividad de su realidad.

Aunado a lo anterior el enfoque constructivista me permitió agregar una metodología hermenéutica y dialéctica la cual, de acuerdo con Guba y Lincoln (2000), posibilita hacer interpretaciones basadas en la naturaleza variable de las construcciones sociales a la par de observar las micro interacciones sociales y hacer interpretaciones sobre las construcciones individuales de los sujetos estudiados. Es por eso por lo que a través de este enfoque se posibilita la construcción y reconstrucción de conocimientos de las prácticas sociales y en específico de la construcción de las políticas lingüísticas familiares y como estas son configuradas y reconfiguradas a medida que las interacciones sociales (familiares) son modificadas también al interactuar con factores individuales y sociales. Es decir, son adaptativas y modificables.

Tomando lo anterior en consideración, elegí llevar a cabo una etnografía “tradicional” dentro de este diseño puesto que como lo refieren Hammersley y Atkinson (2001), esta es un conjunto metodológico el cual se caracteriza por la participación (abierta o no) del investigador en la vida cotidiana de las personas observando lo que se dice y hace (p.17). Sin

embargo, la pandemia por el virus del COVID-19 comenzó justo al inicio de esta investigación y el llevar solo una etnografía tradicional basada en observaciones y entrevistas presenciales tuvo que ser modificada y ser acompañada de una etnografía de retazos.

Investigación Cualitativa en tiempos de COVID-19

En el presente contexto mundial en donde el confinamiento debido a la pandemia por el virus del COVID-19 ha modificado las interacciones cara a cara incluso para los intercambios sociales más básicos, los procesos de investigación en las ciencias sociales han tomado una nueva dirección en el diseño metodológico y la recolección de datos planeada en la presente investigación no fue la excepción. Opté por llevar una investigación cualitativa apoyándome de la etnografía tradicional y de la etnografía de retazos (Watanabe, Varma & Günel, 2020).

Etnografía de retazos y posicionamiento de la investigadora en contexto COVID-19

El iniciar este posgrado y con ellos este proyecto de investigación, trajo consigo una serie de cambios en mi vida. Mi pequeño bebé solo tenía un año y medio y sabía que tendría que apoyarme de terceros para cuidarlo lo cual me generaba tristeza y culpa. Dejé mi trabajo y planeé mi vida por los siguientes dos años. Poco sabía que, en menos de 3 meses, esos planes tendrían que ser modificados completamente.

En marzo del 2020 después de algunas semanas de leer las noticias sobre la aparición en China de un nuevo virus al que llamaban CORONA, y permanecer incrédulos sobre esa situación, supimos sobre el primer caso en el país. A partir de ese momento, a mediados del mismo mes, escuelas, guarderías, centros de trabajo, centros comerciales e incluso clínicas

de salud públicas y privadas cerraron sus puertas y el gobierno del país declaró confinamiento en casa de todas las personas en puestos de trabajo no esenciales.

El virus que después sería llamado COVID-19 impuso una serie de límites a las interacciones sociales presenciales lo cual impactó en la forma de vida de todas las personas que experimentamos la pandemia.

Para continuar con mi proyecto de investigación fue necesario posicionarme primero como investigadora dentro del contexto de pandemia que también estaban viviendo mis informantes. No solo estaba investigando el uso de lenguaje de mis informantes y como construían sus políticas de lenguaje, sino que al igual que ellos estaba llena de incertidumbre, confinada al hogar y teniendo que cumplir con mis demás roles como el ser mamá, esposa y llevar mi casa y mi familia. De pronto, la escuela, la investigación, la recolección de datos habían entrado a mi casa a través de un dispositivo electrónico.

Decenas de preguntas surgieron en el camino. Entre ellas algunas como: ¿Cómo lograré estudiar desde casa y cuidar al mismo tiempo de mi hijo? ¿Cómo podré pedir ayuda sin poner en peligro a mi familia? ¿Cómo podré hacer investigación empírica si esta pandemia se extiende? Entonces la propuesta de Watanabe, Varma & Günel, (2020) en su *manifiesto para la etnografía de retazos*, respondió muchas de estas preguntas.

Este manifiesto, expone las asimetrías existentes en el trabajo investigativo etnográfico que requiere de largos periodos de integración al campo. Esto especialmente en la masculinización del trabajo etnográfico que poco consideraba las necesidades reales o asumía que estas se quedaban en casa tales como los cuidados de los menores y obligaciones familiares entre otras. Como los autores lo mencionan, estas asimetrías han sido

intensificadas o al menos se han vuelto más visibles durante la pandemia causada por el COVID-19.

En su escrito, los autores, además de subrayar las necesidades de los sujetos de estudio y exponer la necesidad del uso de herramientas en el trabajo antropológico de campo tales como teléfonos, videos, grabadoras y otros recursos tecnológicos y digitales, proponen considerar, a la par, al investigador y sus necesidades individuales. Enfatizan, además, como estas necesidades han abonado a la construcción de metodologías investigativas innovativas creadas en paralelo a preocupaciones personales, políticas, íntimas y de diversas índoles.

Es a través de esta propuesta metodológica y epistemológica que pude posicionarme como investigadora en este proyecto a la par de mis demás roles dentro de este contexto de pandemia. De esta manera, el manifiesto para la etnografía de retazos de los autores antes mencionados no solo invitaba a la utilización de recursos tecnológicos y metodológicos que promovían una investigación profunda, robusta y una recolección de datos rigurosos, sino que, a su vez, permitía un enfoque en donde yo existía como persona que investigaba, reconocía mis roles y mis necesidades en este contexto de confinamiento.

Recurriendo a la etnografía de retazos generé e integré a mi investigación, cuestionarios diseñados a conciencia, pensando en el sujeto de estudio y en mi rol como investigadora simplificando las preguntas sin descomplejizar los fenómenos que estudiaba y a posicionarnos a ambos dentro del confinamiento. Además, diseñé entrevistas pensando en los recursos tecnológicos y entrevisté a las familias, primero a los padres de familia y luego a los menores, otorgándome la facilidad de tener al todo el grupo familiar “presente”.

Descripción de trabajo etnográfico

La metodología de corte cualitativo llevada a cabo para cumplir los objetivos de esta investigación fue como se presenta a continuación:



Fig. 2. Diseño metodológico etnográfico

Descripción de las familias participantes

La elección de las familias participantes para esta investigación fue previamente delimitada deliberadamente. Es decir, hice un bosquejo de las características que buscaba para realizar mi exploración investigativa. En primera estancia busqué familias con experiencia migratoria entre Estados Unidos y México. En segundo lugar, busqué que estas familias tuvieran menores entre las edades de 7 y 17 años de edad con experiencia escolar en Estados Unidos de por lo menos 1 año y que hayan adquirido los idiomas inglés y español

de manera secuencial, aditiva, o simultánea. Elegí el rango de edad de los menores entre 7 y 17 años ya que coincide con las edades de la educación básica en México lo cual puede dar información importante relacionada con las prácticas lingüísticas de las familias. Finalmente, busqué familias que hayan retornado a México (a Hermosillo) no más de 3 años atrás. La elección de las familias (e informantes) antes descritas tiene 2 motivos. 1) el acceso a ellos gracias a SNM y el contacto previo con al menos 6 de ellos y 2) todos los niños, niñas y adolescentes seleccionados cumplen con los requisitos de haber adquirido el idioma inglés en la primera infancia y estuvieron escolarizados en el sistema educativo estadounidense además de haber retornado hace no más de 3 años. Es importante mencionar las características de los menores mencionados ya que se habla de un contexto de retorno, pues a pesar de que 87% de los menores nacieron en Estados Unidos y su “retorno” significa entrar al país de origen de sus padres, estos siguen estando en un contexto de retorno familiar y cumplen con el requisito de haber adquirido ambos idiomas en contexto de movilidad. Todas las familias tienen antecedentes socioeconómicos muy similares.

Después de delimitar las características de las familias a estudiar, presenté mi propuesta al Seminario Niñez Migrante el cual, entre otras actividades, brinda servicios a familias migrantes de retorno. Su coordinadora la Dra. Gloria Ciria Váldez Gardea, revisó mi propuesta y me sugirió una lista de familias con las características mencionadas. Elegí 4 familias para mi estudio. Los nombres de todos los miembros de las familias han sido cambiados por un seudónimo el cual en 2 familias fue elegido por ellos mismos y en el caso de las otras dos familias decidí utilizar dos de los apellidos mas comunes en las familias mexicanas.

Descripción de las Familias participantes

Familia Pérez: Ron, Linda y Jessica.

La familia Pérez está conformada por la Sra. Pérez y sus hijos: Jessica de 17 años, Ron de 13 y Linda de 10. Todos los menores son nacidos en Phoenix, Arizona y se identifican con bilingües. La señora Pérez no habla inglés y dice que lo entiende poco. Los Pérez retornaron a Hermosillo hace apenas dos años y medio. Durante su estadía en Phoenix, la familia Pérez mantenía lazos transnacionales con sus familiares en un pueblo de Sonora llamado Moctezuma y hacían visitas regulares a este lugar y a Hermosillo. La señora Pérez migró hacia Phoenix con su esposo por razones de trabajo y permanecieron ahí hasta hace dos años. Desafortunadamente su esposo falleció y ella se quedó a cargo de sus 3 hijos sola. La señora Pérez vive en Hermosillo con su papá a quien cuida y por este trabajo recibe una remuneración económica por parte de sus hermanos. Sin embargo, ella comenta que quiere trabajar en otra cosa por que sus hijos tienen necesidades que ella tiene que cubrir. Dice sentirse arrepentida de haberse regresado porque no tiene trabajo y porque sus hijos han tenido problemas para inscribirse en las escuelas mexicanas y durante el proceso de aprendizaje ya que nos platica que han tenido problemas para entender el idioma, sobre todo en su forma escrita.

Sus hijos están inscritos en escuelas públicas de Hermosillo. Jessica estudia el tercer año de preparatoria, Ron estudia el tercer grado de secundaria y Linda cursa el quinto grado de primaria. Todos están inscritos en escuelas públicas en Hermosillo desde su llegada. En Phoenix, Jessica estaba inscrita en una escuela privada por que presentó algunas dificultades para aprender el idioma inglés ya que en casa se practicaba mayormente el español. Le

sugirieron meterla a una escuela privada donde le ayudarían a “nivelarla” en el idioma y en algunas otras áreas académicas. Las mismas autoridades de esta escuela, le sugirieron dejarla un año más en el primer año de “elementary school” para seguir “nivelándola”. La señora Pérez aceptó. Por esa razón, Jessica aún está en la preparatoria aquí en México. Jessica dice que no le importa no estar aún en la universidad. Dice que está aprendiendo mucho del español académico e incluso de la gramática en inglés.

Ron está en secundaria y expresa que le ha sido difícil entender y aprender todo en español. La familia comenta que sus promedios han bajado pero que le sigue poniendo mucho esfuerzo. Ron tuvo la fortuna de aprender inglés dentro del hogar ya que su hermana Jessica 2 años más grande y con experiencia previa lo apoyó durante este proceso. Ron se identifica como mexicano y siente orgullo cada vez que ve la bandera mexicana. Ron expresa que en ocasiones algunas personas lo “miraban hacia abajo” y no lo veían como americano, pero el siempre se sintió orgulloso de su origen que es el mismo que el de sus padres. Ron comenta que las clases virtuales durante la pandemia se le han dificultado pero que también se le ha hecho fácil entender al maestro pues lo tiene enfrente. Sin embargo, Ron asegura que extraña mucho su escuela en Estados Unidos.

Linda, la hermana más pequeña es un poco tímida al principio, pero nos comenta su mamá que es muy participativa en la escuela. Le encanta ir a la escuela y aprender, además participa mucho en las actividades propuestas por el Seminario Niñez Migrante. Linda expresa extraña mucho a sus amigos y a su escuela en Estados Unidos. Linda al igual que Ron adquirió ambos idiomas dentro del hogar pues sus hermanos se comunicaban en inglés con ella y sus papás en español. Linda nos comenta que en ocasiones se pelea y chismea con sus hermanos en inglés para evitar que su mamá les entienda y eso les da risa. Linda asegura

que cuando sueña, le hablan en inglés y español. La escuela en Mexico para Linda no ha sido sencilla, pero gracias a la ayuda de las asesorías del SNM, ha encontrado apoyo para sacar adelante sus labores escolares.

Familia Hernández: La Blonda y El Blondo

La Blonda y el Blondo son dos adolescentes de origen mexicano nacidos en Tucson, Arizona. El Blondo es un adolescente educado, platicador y expresivo. Tiene 17 años y estudia tercero de preparatoria en una escuela pública en Hermosillo. El Blondo vive con su abuela, la señora Lucy. Lucy es una abuela joven muy enérgica, habla directamente y sin rodeos. Desde hace 3 años el Blondo vive con Lucy. Hace un año, la Blonda, hermana del Blondo llegó a Hermosillo. La blonda es una adolescente de 15 años quien nació en la ciudad de Tucson, Arizona. La blonda llegó a Hermosillo hace 1 año justo en medio de la pandemia por COVID-19. La Blonda cursa el octavo grado en línea en una escuela de Tucson pues a diferencia de su hermano, ella no se registró en una escuela Mexicana si no que siguió llevando su programa escolar a través de herramientas digitales mientras reside en Hermosillo.

Antes de residir en México, las visitas entre el Blondo y la Blonda y su abuela entre México y Estados Unidos eran comunes. Lucy no habla inglés, pero disfruta escuchar a sus nietos ese idioma. Ella menciona que “rescató” a sus nietos de su situación familiar en Estados Unidos por lo que refiere siempre estar muy pendiente de la educación de sus nietos y el idioma no representa una barrera para comunicarse con ellos.

Durante nuestra cena, pude observar que ambos adolescentes se comunican mayormente en inglés, pero cambian continuamente al uso del español. Sus interacciones comunicativas no están limitadas por un idioma o el otro. Ellos hacen uso de su repertorio lingüístico completo y eligen aquellas expresiones que mejor sirvan para comunicar lo que quieren decir independientemente del idioma en que esto sea expresado.

Durante nuestra entrevista, El Blondo comentó que para él es importante saber escribir y leer tanto en español como en inglés y su fecha de regreso a Estados Unidos está pactada para el verano 2022. “Yo tengo que aprender bien a leer y escribir en español antes de irme, porque sé que allá no tendré quien me enseñe” (entrevista 13 de octubre de 2021). Para Lucy, esto también es sumamente importante ya que ella ha estado presente durante los últimos años de la trayectoria escolar y lingüística de su nieto y ha notado las dificultades que se le presentaron al integrarse al sistema escolar mexicano sin ningún tipo de apoyo y sin saber leer ni escribir en español. “Ojalá hubiera ayuda ¿no? Para niños y personas como ellos ¿no? Que llegan sin saber nada de español. Hay muchos niños en la escuela de él que necesitan ayuda por que acaban de llegar” (entrevista 13 de octubre de 2021).

En torno a las políticas lingüísticas en el hogar, Lucy y El Blondo siguen una política de hablar inglés “lo más que se pueda” Por un lado, Lucy comenta sentirse muy orgullosa de que sus nietos sean ciudadanos Estadounidenses y que escucharlos hablar inglés es un sueño cumplido para ella, por lo que respeta que sus nietos se comuniquen en inglés en cualquier momento. Por otro lado, también propuso una política de hablar inglés con sus primas mexicanas inscritas en escuelas bilingües ya que de esa manera promueve que sus nietos hablen en inglés y sus primas practiquen su segundo idioma que han estudiado por lo menos

6 años en escuelas privadas de Hermosillo. En torno al uso del español, Lucy y sus nietos siguen políticas flexibles, implícitas y respetuosas.

La Blonda continuó inscrita a su escuela en Estados Unidos y llevaba sus materias en línea en inglés desde su casa. Lucy y su nieta tenían como objetivo terminar el semestre e inscribirse a una escuela en Hermosillo para mejorar su español. Sin embargo, La Blonda vio la experiencia de su hermano y decidió no seguir con el proceso y regresó a Estados Unidos.

Familia López: Rose y Mike

La familia López migró a Estados Unidos por razones de trabajo. Al señor López le ofrecieron trabajo en Los Ángeles y al aceptar se llevó a su familia con él. Ambos padres de familia refieren no saber hablar inglés, pero entender un poco. “Se defienden” indican ambos. El señor López comentó que en su trabajo no le requerían hablar inglés por lo que no se preocupó. La señora López recuerda que tenía familiares hispanohablantes en Los Ángeles por lo que nunca necesitó el inglés. Sin embargo, su hija más grande, Rose de 9 años se identifica como bilingüe. Rose es una niña sumamente platicadora y observadora. La primera vez que nos conocimos observó mis botas y dijo que le encantaron. Parecía como si nos hubiéramos conocido hace tiempo. Rose vive en Hermosillo desde hace 2 años. Su trayectoria en los Estados Unidos fue de solo 1 año y medio, pero casi puedo asegurar que recuerda cada día de esos dos años por lo detallada que es su conversación. Rose tiene un pequeño hermano, Mike. Él nació en México también, y ahora tiene 5 años. Emigró y retornó muy pequeño cuando aún no hablaba por completo. Sus papás no lo identifican como bilingüe, aunque recuerdan que pedía escuchar las caricaturas en inglés cuando regresaron de Los Ángeles y lo descubrían riendo frente a los diálogos de estas caricaturas. Rose estaba inscrita en una

escuela privada en Hermosillo cuando recién regresó de Estados Unidos. Sus papás la inscribieron en esta escuela para continuar con el desarrollo del inglés pues Rose había ganado mucha experiencia con el idioma y no querían que lo perdiera. Sin embargo, cuando inició la pandemia, decidieron sacar a su hija de la escuela privada por razones de economía y registrarla en una escuela pública donde recibe clases en línea. Todas en español. Además, los señores López no se consideran bilingües por lo que le contrataron una maestra de inglés nativa de Oregón, Estados Unidos que le da clases vía virtual por razones de la pandemia.

Familia Méndez: Kendall, Anne, Aria

Los Méndez migraron a Estados Unidos por primera vez en hace más de 17 años. Unos meses después nació Kendall. Kendall es una adolescente de 17 años nacida en Boston, Massachusetts. Kendall es platicadora, sonriente y sus recuerdos sobre la vida en Estados Unidos son muy detallados. Kendall tiene dos hermanas. Una de ellas es Anne de 14 años. Anne nació en México cuatro años después de Kendall en una de las varias veces que la familia regresó a Hermosillo. Sin embargo, solo se quedaron 2 años y regresaron a Estados Unidos donde permanecieron 7 años. Anne es muy reservada. Escucha todo y habla poco con personas ajenas. Es a través de su sonrisa y sus ojos que interactúa con nosotros. Durante esos 7 años en Estados Unidos, nació la tercera hija de la familia, Ania. Ania permaneció en Boston con su familia hasta los 2 años de edad y “regresó” con ellos a Hermosillo en 2019 donde permanecen desde entonces o “hasta ahorita” como la Sra. Méndez refiere, lo cual indica que esta trayectoria aún no ha terminado.

El Señor Méndez es muy platicador. En nuestro primer acercamiento, el señor nos habla acerca de sus intenciones de migrar a Estados Unidos o incluso Canadá. Nos platica

también sobre varios datos interesantes sobre Boston y otros estados de la Unión Americana. Con frecuencia aporta y complementa las pláticas de sus hijas y esposa. La señora Méndez platica muy sonriente sobre su familia y las características de sus hijas. Hace preguntas y responde con gusto a las nuestras. Ambos padres de familia hablan sobre sus experiencias migratorias y las trayectorias escolares y lingüísticas de las menores. Ella se identifica a sí misma como bilingüe, pero él no.

Kendall y Anne están inscritas en escuelas públicas de Hermosillo, una en preparatoria y la otra en secundaria. Aria al inicio de esta investigación aun no entraba a la escuela, pero cuando tuvimos nuestra segunda entrevista, Aria ya había entrado al kínder y estaba tomando clases de manera virtual. Kendall y Anne recuerdan haber tenido algunos problemas para ingresar a la escuela ya que no tenían ningún conocimiento previo de la educación en México. El lenguaje les representó una barrera, pero cuentan que tuvieron apoyo de sus compañeros de clase. Esto fue una sorpresa para ellas porque nos comentaron que creían que iban a sufrir de *bullying* por su forma de hablar, pero no fue así.

Cuando les pregunté que si había exentado la materia de inglés ambas y su mamá se rieron y comentaron que irónico era que sabían hablar inglés perfectamente, pero la forma que estaban enseñando esta materia en sus escuelas era muy distinto a lo que ellas sabían y habían aprendido en Boston. Les llama la atención todas las reglas gramaticales e incluso comentan que se les ha dificultado esta materia.

Familia	Nombre del informante menor de edad	Edad	Lugar de nacimiento	Lugar de residencia actual	Tiempo de retorno	Nivel escolar cursando	Cuidador principal
Familia Pérez Mamá y 3 menores	-Ron -Linda -Jessica	13 10 17	Phoenix, Arizona (todos bilingües)	Hermosillo, Sonora.	2 años	Tercero de secundaria Cuarto de primaria Tercer año de preparatoria	Mamá en casa de abuelos No bilingües
Familia Hernández 2 menores en casa de abuela paterna Padres no presentes	-El Blondo -La Blonda	17 15	Tucson, Arizona (ambos bilingües)	Hermosillo, Sonora.	1 año y medio 6 meses	El blondo: primer grado de preparatoria La blonda: primer grado de secundaria	Abuela paterna No bilingüe
Familia López Madre y padre, dos menores.	-Rose	10	Obregón, Sonora Vivió en Los Ángeles	Hermosillo, Sonora.	2 años	Cuarto de primaria en escuela privada	Papá y mamá No bilingües
Familia Méndez Madre y padre, y 3 menores	-Anne -Kendall -Aria	12 17 4	Boston, Massachusetts	Hermosillo, Sonora.	3 años	Primero de secundaria Tercero de preparatoria Primero de kínder	Mamá bilingüe, Papá no bilingüe

Tabla 1. Información demográfica de las familias participantes

Recolección de datos

Tal como se comentó anteriormente, el contexto bajo el cual se desarrolló esta investigación supuso algunas limitaciones en el trabajo de campo presencial. Sin embargo, paralelamente fomentó, el desarrollo de metodologías creativas y el uso de una variedad de

herramientas para lograr una recolección de datos rigurosa. El objetivo principal de esta investigación era hacer un análisis de las prácticas y políticas lingüísticas dentro del hogar y describirlas. La recolección de datos se llevó a cabo a través de observación participante presencial, entrevistas semiestructuradas vía video llamada, notas de diario de campo, y análisis de videos en donde participaron las familias (fig. 3). El proceso de recolección de datos se realizó desde el mes de noviembre del 2020 hasta el mes de agosto de 2021. Es importante mencionar que el acercamiento a las familias fue gracias al Seminario Niñez Migrante el cual es coordinado por la Dra. Gloria Ciria Valdéz Gardea a quien agradezco el haberme presentado a las familias (fig. 3)



Fig. 3 Recolección de datos dentro del diseño metodológico.

Observaciones

El primer acercamiento dentro del trabajo de campo fueron entrevistas familiares presenciales las cuales se llevaron a cabo alrededor de una cena en dos cafés locales en el centro de la ciudad de Hermosillo, Sonora. Estas cenas fueron convocadas por el Seminario Niñez Migrante y la Dra. Gloria Ciria Valdéz Gardea como parte de las celebraciones de *Thanksgiving Day* (día de acción de gracias) que se llevan a cabo cada año. Dicho seminario reconoce la multiculturalidad e identidad binacional y transnacional de las familias migrantes de retorno por lo que realiza eventos culturales relevantes para estas familias entre los cuales se encuentra la celebración anual del Día de Acción de Gracias (Thanksgiving). Sin embargo, debido a la pandemia, el evento tuvo que ser cancelado y decidieron invitar a algunas familias por separado a hacer esta celebración.

Recurrí al uso de la observación presencial pues Valles (2000) argumenta que esta técnica de recolección de datos posibilita la aproximación a la realidad social de manera directa, entera y en su complejidad. El observar directamente como interactúan las familias con menores bilingües en un espacio casual como es una cena, me permitió hacer notas sobre las prácticas lingüísticas que llevan en el hogar.

Aunado a lo anterior, Baker (2006) señala que, a través de la observación, los investigadores pueden estudiar a las personas desde sus ambientes nativos y por lo mismo desarrollar un entendimiento de los fenómenos desde su perspectiva (p. 175). Siendo las políticas lingüísticas familiares un proceso en donde se gestiona el uso de uno o más idiomas dentro de un hogar de manera explícita o no, es importante poder observar cuales son las

prácticas lingüísticas que se llevan a cabo entre los miembros de la familia de manera espontánea o inadvertida. Hay una posibilidad muy significativa de que los conceptos de prácticas o políticas lingüísticas sean desconocidos para ellos por lo que esta información podría no recuperarse de una técnica como un cuestionario o una entrevista simplemente.

Durante esta sesión, El rol que tomé fue el de observador participante (Kawulich, 2005), que si bien como lo menciona Baker (2006) el rol del investigador es una negociación continua (p.183), participé de manera variable con las familias; es decir platiqué un poco con ellos, escuché las preguntas de los menores, las experiencias de las familias fuera del contexto académico de la investigadora y compartí mis propias experiencias con el lenguaje y mi vida en otro país como estudiante. Además, invité a los menores a usar los idiomas con los que se sintieran cómodos para platicar.

Mi enfoque en esta sesión fue observar las dinámicas lingüísticas entre los miembros de la familia; es decir, tomar nota de que idiomas utilizaban para comunicar algún mensaje, así como identificar alguna política lingüística sobre el uso y manejo de los idiomas de los menores. A la par, esta sesión tenía el objetivo de acercarme a las familias, presentarme con ellas y generar confianza para una entrevista posterior.

Las observaciones con todas las familias tuvieron los mismos objetivos. Todas se llevaron en una cena informal en el Café Garmendia y el Café Mona en Hermosillo durante los meses de noviembre 2020 a abril 2021.

Las sesiones de observación (ver tabla 2) tuvieron una duración de entre 1 hora 4 minutos a 1 hora 57 minutos. Las entrevistas se realizaron individualmente a cada familia durante la hora de la cena en donde se propició un ambiente casual y cómodo para las

familias. Durante esta sesión se abordaron temas sobre sus usos del lenguaje directamente, pero se hablaron de otros temas para permitir a las familias hilar sus experiencias. Las familias fueron informadas al principio de la sesión que serían grabados y que se les harían algunas preguntas con objetivos académicos.

Diario de campo

Aunado a lo anterior, se tomaron notas en el diario de campo. Estas, como lo refieren Taylor y Bogdan (1992) son parte fundamental del proceso analítico de la observación participante (p.74). Tal como los autores lo sugieren, dichas notas se tomaron después de cada observación y cada encuentro con los participantes.

Los datos obtenidos del diario de campo servirán para guiar mis observaciones a la par de orientarme en la búsqueda de detalles en torno a las interacciones lingüísticas llevadas a cabo durante sesión de observación. A través de las notas del diario de campo, se podrá elaborar un esquema de las dinámicas lingüísticas entre los miembros de la familia tanto desde y hacia adentro de la misma como hacia afuera con miembros externos.

Familia	Lugar	Duración de sesión	Técnica de recolección de datos
Familia Méndez	Café Mona- Casa Oaxaca	1 hora 57 minutos	Entrevista familiar Observación participante Diario de campo
Familia Hernández	Café Casa Garmendia	2 horas	Entrevista familiar Observación participante Diario de campo

Familia López	Café Casa Garmendia	1 hora 7 minutos	Entrevista familiar Observación participante Diario de campo
Familia Pérez	Café Casa Garmendia	1 hora 4 minutos	Entrevista familiar Observación participante Diario de campo

Tabla 2. Información sobre recolección de datos.

Entrevistas cualitativas

Durante las sesiones de observación a las familias participantes, hubo espacio para realizar entrevistas semiestructuradas. El uso de técnica metodológica cualitativa tuvo dos objetivos principales. El primero fue la recolección de datos provenientes de los informantes y la segunda fue la triangulación de datos para abonar a la validación de estos (Baker, 2006; Vargas, 2012) con los obtenidos a través de las observaciones presenciales.

Como técnica de investigación cualitativa en la recolección de datos, la entrevista cualitativa permite que esta sea detallada desde la perspectiva del entrevistado (Vargas, 2012). Es decir, los datos recolectados a través de la entrevista cualitativa abonaran a la comprensión de las realidades subjetivas durante el ir y venir de preguntas y respuestas. Esta técnica es íntima y flexible, según la autora anteriormente citada y esta debe ser abierta, sin categorías preestablecidas en donde los participantes puedan expresar sus experiencias. De esta manera, la entrevista cualitativa posita una forma crucial en la recolección de datos para la presente investigación ya que es de suma importancia el escuchar las experiencias

individuales que ha tenido (y tiene) cada uno de los menores con sus lenguajes y el uso y manejo de estos.

El escuchar las voces de las familias migrantes y los menores transnacionales en un contexto migratorio de retorno circulando entre dos naciones que siguen prácticas lingüísticas ligadas a ideologías del lenguaje mayormente monoglósicas se vuelve fundamental para visualizar sus experiencias y las problemáticas que surgen de estas interacciones sociales.

La entrevista cualitativa también provee una forma de hacer análisis profundo que permita la comprensión de los procesos sociales complejos de los que participan los individuos, además de posibilitar el flujo de vivencias y recuerdos de una persona (Alonso, 2007 citado en Vargas, 2012). Esto es de suma importancia al investigar las trayectorias lingüísticas en cuanto a adquisición del lenguaje y (bi) alfabetización de los menores a través de los recuerdos de los miembros de las familias.

Las entrevistas presenciales se realizaron durante la cena informal con las familias en donde paralelamente fue posible llevar a cabo las observaciones participantes. El registro de voz se hizo a través de un celular el cual estuvo a la vista de los participantes en forma “apagada” para no incomodarlos. Se les dio a conocer que esta información era únicamente para fines académicos y nadie más que la investigadora tendría acceso a ellos. Las sesiones completas fueron transcritas textualmente en un procesador de texto.

Entrevistas individuales vía zoom

Además de esa primera entrevista en el primer acercamiento con las familias tuve una segunda sesión de entrevistas vía Zoom. En esta segunda sesión mi objetivo principal era abordar las prácticas lingüísticas del hogar con mayor profundidad. En Esta sesión me enfoqué en preguntarles a las familias cómo fueron los procesos de aprendizaje de los idiomas inglés y español de los menores hacia ambos lados de la frontera. También recolecté información de los menores sobre sus experiencias con el lenguaje español una vez regresando a México, sobre todo en contextos académicos. Además, recabé información sobre las razones por las que eligen hablar un idioma sobre otro dentro del hogar y sus interacciones lingüísticas dentro del hogar. Se les pidió previamente su consentimiento a las familias para ser entrevistadas y para grabar la sesión. Se les avisó que podrían dejar la sesión en cualquier momento. Un objetivo importante para mí durante esta sesión era cruzar información que había obtenido durante mis observaciones. Es decir, cruzar lo que observé en tanto a las prácticas y políticas lingüísticas de las familias y sus respuestas más específicas durante las entrevistas. Esta segunda y última sesión de entrevistas se llevaron a cabo durante los meses de mayo a septiembre del 2021 y tuvieron una duración aproximada de 40 minutos a una hora.

Etnografía Digital

Este análisis etnográfico se hizo a través del análisis de videos grabados en las sesiones de Thanksgiving. El objetivo de este análisis es estudiar los elementos lingüísticos tales como entonación, uso del code-switching/mixing o de sus prácticas de translingüismo o incluso interferencia o transferencia de elementos sintácticos o léxicos de los menores transnacionales y ver como estas podrían ser utilizadas como herramientas lingüísticas para dar significado a sus prácticas culturales. Esta técnica metodológica fue utilizada principalmente para analizar ciertos comportamientos lingüísticos de los menores y contrastarlos con mis notas y mis entrevistas.

Análisis de Datos

En este apartado describo la metodología que llevé a cabo para hacer el análisis de datos correspondiente a esta investigación. Este estudio, al ser de corte cualitativo, se requiere de un análisis detallado y profundo de las distintas formas de datos que fueron obtenidos.

El primer paso para realizar el análisis de datos fue el transcribir las entrevistas y las observaciones. Una vez transcritas, leí y escuché nuevamente las sesiones y tomé notas. Después volví a leer las transcripciones. Además, comparé mis observaciones con las notas de campo que tomé en cada una de las sesiones.

Después de lo anterior, realicé una codificación desarrollada a través de un análisis deductivo. Esta codificación se desprendió de mis objetivos y mis preguntas de investigación

iniciales (Miles, 2014. p. 45). En este proceso busqué elementos que me apoyaran a describir las PPLF por un lado y por otro identificar los elementos que se involucran en su emergencia y construcción. Inicé con una lista de códigos apriorísticos tales como “interacciones entre hermanos” con el cual exploraba que idioma(s) utilizaban los menores para comunicarse entre ellos, “interacciones entre cuidadores principales y menores” con el cual exploré como se comunicaban los menores con sus padres de familia o cuidadores principales “planificación lingüística de los cuidadores principales”, me apoyé de este código para explorar como planificaban el uso de los lenguajes del hogar lo padres de familia o cuidadores principales, “planificación lingüística de los menores” “ambientes lingüísticos”, entre otros. Esta codificación se desarrolló también basándome en mi marco conceptual y en específico del concepto principal que guía esta investigación el cual es la política lingüística familiar.

Interesantemente, al llevar a cabo esta codificación para describir cómo son las prácticas y políticas lingüísticas en las familias retornadas con menores bilingües, surgió que estos mismos descriptores dan cuenta de cómo emergen y se construyen las políticas lingüísticas dentro de estas familias. Es decir, las interacciones lingüísticas dentro del hogar como por ejemplo la elección de un idioma u otro en las interacciones orales está delimitada por factores internos y externos que a su vez describen porque son así. Mas adelante ejemplifico este hallazgo.

A través de esta codificación pude identificar algunos temas principales los cuales me permitieron generar al menos 2 categorías importantes para esta investigación las cuales describo en el apartado de hallazgos.

Participantes	Interacciones Lingüísticas orales		Planificación Lingüística		Emergencia/construcción de las PLF
	Comunicación en español	Comunicación en inglés	Uso del español	Uso del inglés	
Menores transnacionales	Comunicación en español	Comunicación en inglés	Uso del español	Uso del inglés	Factores internos y externos
Padres de familia/ Cuidadores principales	Comunicación en español	Comunicación en inglés	Uso del español	Uso del inglés	Factores internos y externos

Tabla 4. Tabla de códigos

Descripción del proceso de análisis de datos

Como lo mencioné anteriormente, el primer paso para llevar a cabo el análisis de datos de este estudio, condensé las transcripciones de toda las entrevistas, observaciones y notas de campo en un distintas carpetas en Word. Una vez hecho esto, leí todas las transcripciones y escuché los audios para tomar nota de detalles que se me hubieran escapado. Después de esto, coloqué todos los documentos en un “proyecto nuevo” en el programa para análisis de datos “Nvivo”. Generé un mapa conceptual el cual me apoyó en la visualización de mis códigos apriorísticos. Una vez hecho esto, generé los códigos en la sección de códigos y leí cada sección de mis documentos transcritos para asignarlos a los códigos correspondientes. Es importante mencionar que durante este proceso hubo datos que pertenecían a más de un código ya que las prácticas y las políticas lingüísticas dentro del hogar están relacionadas cercanamente y hay prácticas que surgen las políticas y políticas que surgen de las prácticas. Por esta razón, no es posible dividir las tajantemente.

Después de llevar este proceso de codificación, tuve un tiempo para el análisis y el desarrollo de conclusiones. Durante este tiempo, volví a leer mi marco teórico conceptual, mi revisión de literatura y posicioné a mis familias participantes dentro de este marco. Comparé sus prácticas lingüísticas con aquellas otras exploradas ampliamente en contextos diferentes. Este proceso de comparación me llevó a un análisis profundo de los comportamientos lingüísticos de las familias retornadas con hijos bilingües y cómo este contexto de migración de retorno ofrece una perspectiva no explorada anteriormente en torno a las prácticas orales de las familias. Al mismo tiempo, me llevó a analizar como estas familias construyen internamente sus políticas lingüísticas, pero al mismo tiempo estas están delimitadas por factores externos que convergen en dos contextos sociolingüísticos distintos y al mismo tiempo igual de monoglósicos.

A la par de hacer este proceso, observé los videos que fueron grabados en donde los menores participaron en eventos del Seminario Niñez Migrante para integrar a mi proceso de análisis y entendimiento de las familias y sus identidades transnacionales lo cual abonó a la descripción de sus PPLF.

Finalmente generé un diagrama que me apoyó en la visualización de los descriptores de las prácticas y de las políticas lingüísticas familiares, por un lado, y por otro observar los factores internos y externos que están involucrados en la construcción y emergencia de las PLF.

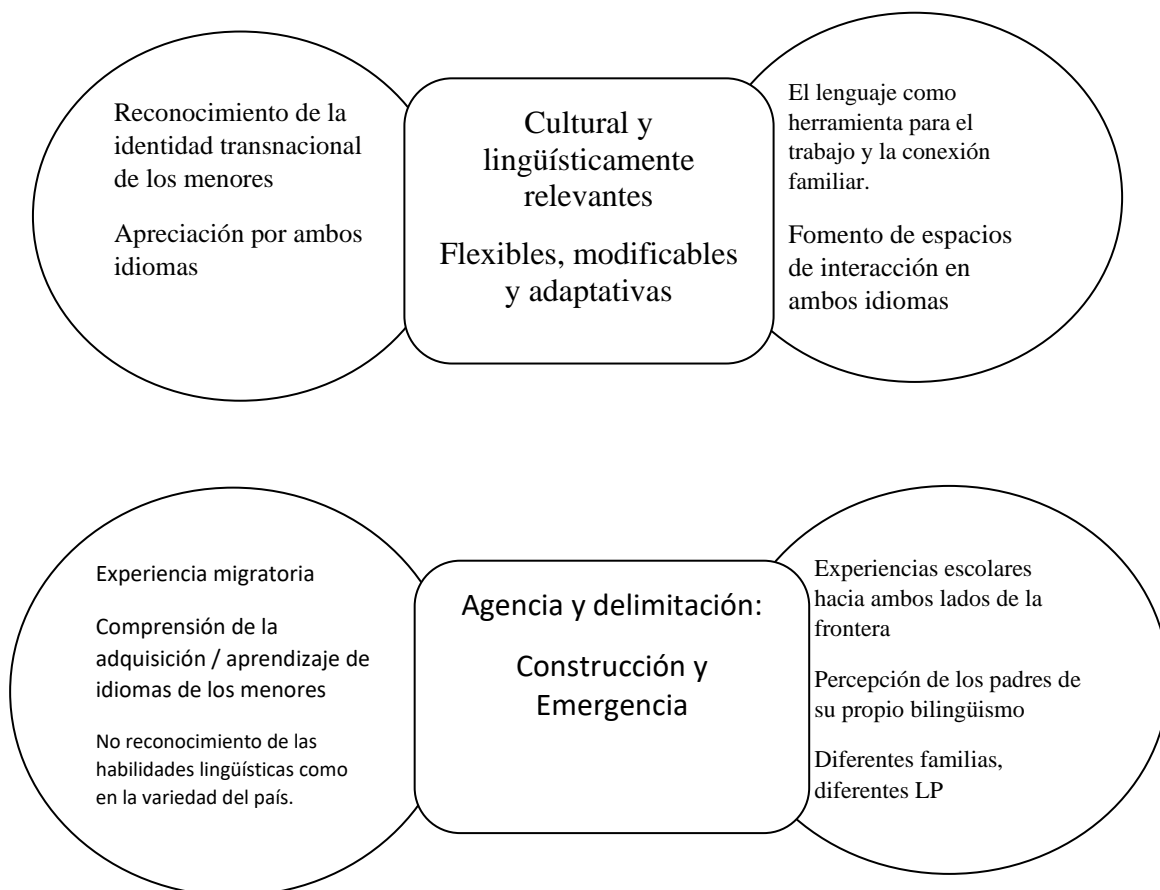


Figura 4. Diagrama de códigos y temas.

Prácticas y Políticas Lingüísticas: Familia Méndez

En este apartado describo las prácticas lingüísticas que observé durante la cena de *Thanksgiving* con la familia Méndez. Además, expongo las políticas lingüísticas identificadas después de analizar las entrevistas que realicé.

Conocí a la familia Méndez durante la cena de *Thanksgiving* ofrecida por el Seminario Niñez Migrante del Colegio de Sonora. Gracias a la doctora Gloria Ciria Váldez quien es la coordinadora de dicho seminario, pude tener mi primer acercamiento con esta familia.

A mi llegada, la familia ya estaba en el lugar reservado especialmente para nosotros. Por razones sanitarias, los menores no podían estar en ciertas partes del restaurante, por lo que nos asignaron un lugar más privado. Esto, a mi parecer, propició un espacio de comodidad y confianza para todos.

Los Méndez me recibieron con un amable “hola” en español. El señor Méndez hablaba con sus hijas mayores, Kendall y Anne en español (NC 20 noviembre 2021) mientras que la señora Méndez le mostraba el menú de comida a, Aria, la niña más pequeña y se lo traducía en inglés. “This is pizza” “You like pizza”. Kendall y Anne se comunicaban en español con su papá (NC 20 noviembre 2021) mientras que entre ellas era claro que se comunicaban en inglés (NC 20 noviembre 2021). “She looks familiar” Expresó Aria señalando a Ana Sofía, la asistente de la doctora Gloria Ciria. Ana Sofía estaba ahí para grabar un video sobre los agradecimientos de la familia por el día de acción de gracias.

Durante la noche los intercambios lingüísticos orales entre las menores fueron hechos mayormente en inglés. Aria contestaba en inglés todas las preguntas hechas en español y mayormente lo hacía a través de su mamá. Su mamá le hablaba en inglés al igual que sus hermanas. Su papá, por otro lado, lo hacía en español. Es importante mencionar que el señor Méndez no se reconoce a el mismo como bilingüe (Entrevista 20 noviembre 2021), sin embargo, entiende la conversación de sus hijas. Además, es interesante señalar que el señor Méndez vivió en Boston el mismo tiempo que sus hijas y si bien no tuvo las mismas experiencias con el lenguaje, el también navegó en un contexto anglófono. Sin embargo, su percepción de bilingüismo le impide comunicarse con sus hijas en ese idioma. Por otro lado. La señora Méndez se percibe a ella misma como bilingüe y promueve y acepta la comunicación de dos vías con sus tres hijas.

Kendall y Anne se comunicaban mayormente en inglés entre ellas, pero cuando les pregunté que idioma preferían que usara para comunicarme con ella, eligieron el español. Durante nuestra cena pude preguntarles cómo eran sus dinámicas lingüísticas dentro del hogar y hacía preguntas para analizar cuantas o cuales de estas prácticas obedecían a políticas familiares.

La señora y el señor Méndez comunicaron que creían que el inglés era parte fundamental de la identidad de la menores. Según ellos, las niñas “se expresan mejor en inglés que en español por que (el inglés) es parte de ellas” (Entrevista 20/11/2020, entrevista 19/02/2021).

La flexibilidad en torno al uso y manejo de los idiomas dentro de la familia Méndez es una de las características más salientes de esta familia. “Yo no las obligo, les dije una vez (que hablaran en inglés) y así se quedó (Señora Méndez-Entrevista 20/11/2020). Esta política explícita de sobre el uso del inglés fue modificada después de la segunda ocasión que regresaron a México.

Las políticas lingüísticas de la familia Méndez han sido transformadas a lo largo de su trayectoria migratoria. Sus experiencias con el lenguaje hacia ambos lados de la frontera han tenido un rol importante en este proceso. La familia Méndez ha ido y regresado de Estados Unidos al menos en 3 ocasiones y estas trayectorias migratorias han sido parte del proceso de adquisición y desarrollo del lenguaje de las menores, así como de su proceso de escolarización.

Después de regresar por primera vez a México con Kendall pequeña, los señores Méndez siguieron una práctica monolingüe en el hogar. La señora Méndez refiere que llevó

una práctica monolingüe con su hija bilingüe una vez que regresaron a México por primera vez porque no consideraba que tenía la competencia lingüística suficiente en el inglés para llevar a cabo esa práctica lingüística “yo hablaba inglés pero muy mínimo” (Entrevista 20/11/2021) El sentir esa desconfianza en sus habilidades en inglés, además de regresar a un contexto monolingüe en donde la familia y en específico Kendall tenía pocas oportunidades de interactuar en ese idioma significó el contexto ideal para olvidar la práctica del inglés.

La señora Méndez recuerda que cuando regresaron a Boston, en esta ocasión ya con dos niñas, modificó las políticas que seguía en casa en torno el uso y manejo del lenguaje de las menores. Inscribió a Kendall en la escuela y le pidió que practicara inglés con su hermana para que esta aprendiera más pronto. Además de esto, a diferencia que, con Kendall, la señora López llevó a Anne a clases en la biblioteca a “story time”, a natación y otros eventos en inglés lo cual promovió su exposición a ese idioma. El español era el idioma de los padres hacia sus hijas más ya no el único idioma del hogar. “Yo les hablaba en español y ellas me contestaban en inglés. Recuerdo que Anne agarró bien rápido el inglés por que veía a su hermana y hablaba con ella en inglés” (entrevista 19/02/2021).

Una vez que nació su tercera hija, Aria, la familia Méndez siguió con la misma práctica en casa y las mismas políticas. Ellos les hablaban en español y ellas en inglés. Sin embargo, al regresar nuevamente a México, la señora Méndez expresó interés por que las hijas mayores le hablaran en inglés en casa a su hermana pequeña, lo cual no había sucedido ni con Kendall ni con Anne.

Lo anterior es significativo para este estudio pues se logra ilustrar como las experiencias migratorias de las familias son un factor determinante en la modificación de las políticas lingüísticas. Gallo y Hornberger (2017) presentaron un estudio en donde nos

muestran cómo familias de origen mexicano frente a la posibilidad de deportación de uno de los padres de familia, modifican las políticas y prácticas lingüísticas dentro del hogar para preparar a sus hijos para los contextos escolares monoglósicos en México. Además de esto, la autoras muestran como los menores participan, resisten y proponen políticas lingüísticas familiares frente a la posibilidad de migrar. Para Gallo y Hornberger (2017), las experiencias transfronterizas de escolarización que siguen ambos países (Estados Unidos y México) son un factor importante para las familias migrantes en las decisiones de movilidad.

En el caso de mi estudio es interesante observar cómo los padres de familia planean y modifican los usos y manejos de los idiomas de sus hijos y los propios de acuerdo con sus experiencias con el desarrollo de la adquisición de lenguaje de los menores durante sus proceso migratorio. En la última ocasión que regresaron a México, la señora Méndez contaba con la experiencia de Kendall de ingresar a Estados Unidos después de permanecer en México y no usar el idioma inglés “(Kendall) veía a todos y escuchaba a todos hablando en inglés y nomas se quedaba viendo. Y no se cohibía ni nada, pero sí como que no quería acercarse mucho a los niños porque ¿cómo les iba a hablar?” (Entrevista 19/02/202). Esta experiencia con el proceso de adquisición de lenguaje de su hija la cual “olvidó” el inglés durante su estadía en México, llevó a la señora Méndez a modificar sus prácticas y proponer políticas lingüísticas en las migraciones posteriores.

La señora Méndez comentó en entrevista que les pidió a sus hijas mayores que hablaran inglés en casa con propósitos de apoyar a su hermana menor en el desarrollo y mantenimiento del idioma inglés, en la última ocasión que regresaron a México. (yo les digo) “Hablen inglés” desde el principio para que Aria aprenda inglés (Entrevista 19/02/202). Aria fue parte del regreso de su familia cuando tenía solo 2 años. En nuestra entrevista, Aria tenía

casi 4 y su comunicación con sus hermanas y mamá era mayormente en inglés (NC 20/22/2020). Las menores en diversas ocasiones mezclaban ambos idiomas para expresar significados y experiencias a todos los presentes.

Familia Hernández

La familia Hernández en México está conformada por El Blondo, un adolescente de 17 años, La Blonda de 15 y su abuela, Lucy. El Blondo y La Blonda nacieron en Tucson, Arizona y fueron traídos a Hermosillo por su abuela paterna, Lucy. El Blondo llegó hace 3 años y la Blonda tiene apenas uno en la ciudad. Ambos mantenían fuertes lazos con Lucy quien los visitaba constantemente en Estados Unidos. Tanto El Blondo como La Blonda se consideran bilingües y Mexicoamericanos. Lucy, no se considera bilingüe, pero le gusta escuchar a sus nietos hablar inglés. Lucy dice que sus nietos “Son muy fashon [sic]” y por eso le gusta que hablen en inglés (Entrevista 13/10/ 2021).

Al conocer a la familia Hernández en nuestra cita en café Garmendia en Hermosillo, Lucy expresó sentirse orgullosa de que sus nietos hablen inglés. Ella los motiva a hablar siempre que puede “Yo no sé nada de inglés. No se pronunciar, pero se de lo que están hablando”. Los hermanos Hernández se comunican principalmente en inglés. Durante nuestra cena, sus conversaciones eran mayormente en inglés (NC 24/03/2021), pero no había una división deliberadamente marcada entre el uso de un idioma o el otro. En ocasiones se comunicaban entre ellos en español. Las interacciones con su abuela y con nosotros ocurrieron principalmente en español, aunque mezclaban palabras en inglés y La Blonda platicó conmigo en inglés.

En la primera ocasión que nos encontramos, El Blondo nos platicó su experiencia con ambos idiomas en su contexto familiar en Tucson. Nos comentó que cuando vivía en Estados

Unidos con su mamá, hablaban poco inglés ya que su abuela materna no les entendía. “Nos decía: ¡Spanish, español!” (expresa un tono de regaño) (Entrevista 24/03 2021). Al tener esta política de solo español, aprovechaban espacios escolares o donde no se encontraba su abuela para hablar inglés. “Nos íbamos a la escuela o a escondidas y hablábamos todo en inglés” (lo expresa con un sonido que indica secreto y rapidez). El Blondo y La Blonda aceptaban esta política y a la vez generaban estrategias en grupo e individuales para lograr sus objetivos comunicativos en su otra lengua. Al llegar a México, esta política de hablar solo español se disolvió instantáneamente pues el núcleo familiar cambió. Esto es una característica importante de las familias transnacionales y el retorno ya que los contextos familiares suelen modificarse. En ocasiones los padres de familia o cuidadores principales que viven sin documentación en Estados Unidos no pueden cruzar a México pues sería muy difícil regresar. Por esta razón, envían a sus hijos con familiares cercanos como es el caso de esta familia.

Al cambiar de familia, las políticas lingüísticas familiares también se modifican. Los miembros de la familia entonces buscan adaptar sus políticas lingüísticas familiares a los nuevos contextos. Al mismo tiempo emergen nuevas políticas y se construyen otras más.

En el contexto familiar en el que ahora habitan, Lucy reconoce que sus nietos tienen identidades transnacionales en donde el lenguaje es parte fundamental para su expresión cultural. En la segunda ocasión que nos encontramos, Lucy le dijo a El Blondo que podía hablar conmigo en inglés si quería. El Blondo sonrió y me preguntó si estaba bien si hablábamos en inglés. Desde ese momento, todas nuestras interacciones fueron en inglés. Lucy me platicó que intenta promover espacios donde su nieto hable inglés. A sus sobrinas que estudian en escuela privada y llevan clases de inglés, le pide que se comuniquen en inglés con su nieto. “Yo les digo, ustedes que tienen años estudiando inglés no es posible que,

teniendo a un nativo, a un ciudadano, hablen en español. Yo les digo que practiquen” (entrevista 24/03/2021). Así también cuando nos vimos en esta ocasión, no dudó en decirle a su nieto que podía comunicarse conmigo en inglés. Lucy grabó en video nuestras interacciones porque “me gusta que los demás vean como platica” (Entrevista 24/03/2021) Además como ya comenté anteriormente, Lucy se siente orgullosa de que sus nietos sean ciudadanos y que hablen inglés. “A mi me encanta escucharlos hablar inglés. Para mi era un sueño. Algo que siempre había soñado ¿no?” (Entrevista 13/10/2021)

Este reconocimiento por sus identidades transnacionales abona a la construcción de políticas culturalmente relevantes. Lucy, es muy clara al indicar que en su casa hay reglas que se deben de seguir. Como ejemplo comentó sobre el lugar y modo de estudio de sus nietos. “Yo le digo, en la casa hay reglas. Vas a estudiar en la sala con la computadora y el iPad lo que tengas. Nada de estar acostada” (Entrevista 24/03 2021) Esta misma disciplina la aplica en torno al uso del lenguaje cuando hay alguien en casa que no habla inglés. “Yo les digo, hablen inglés, pero también respeten y hablen español (Entrevista 24/03/ 2021). Esta política del uso del español está fuertemente determinada por el contexto cultural e ideologías que sigue la familia ya que Lucy considera que es una falta de respeto comunicarse en inglés frente a personas que no entienden este idioma.

Lucy contrató los servicios particulares de una maestra de la misma escuela en donde asiste su nieto. Esta maestra le ayuda a su nieto en su proceso de aprendizaje. Lucy comenta que cuando El Blanco llegó de Tucson venía con muy malas calificaciones y que la falta de atención a sus nietos era un factor importante en su desempeño escolar. Ahora El Blanco tiene mejores calificaciones, aunque se le ha dicho difícil la escuela en México. “(El Blanco

venía) pero reprobado, reprobado. Entonces ahí lo rescatamos nosotros por qué pues uno si los padres no pueden o están en otras cosas pues...” (Entrevista 13/10/2021)

Para Lucy y su nieto, el aprender español y trabajar todas sus materias en este idioma a representado una dificultad muy significativa en sus vidas. Ambos desean que hubiera mas apoyo para los menores transnacionales bilingües sin experiencia escolar en México. Esta experiencia migratoria y con contextos escolares hacia ambos lados de la frontera, han sido un factor para la familia Hernández para proponer y seguir PLF. “Yo creo que así debe de ser, que todo sea en español para aprender. Allá en Tucson nos daban una clase de escritura en español, pero no nos enseñaban bien y casi no aprendías a escribir ni a leer” (Entrevista 24/03/2021). Es importante recordar que El Blondo volverá a Tucson en el verano del 2022 y es posible que no regrese a contextos académicos en México por lo que tiene la meta de aprender a leer y escribir bien en español antes de que llegue esa fecha.

Para cuando tuvimos nuestra segunda sesión, La Blonda ya había regresado a Tucson y estaba viviendo en casa de su abuela materna ya que su madre había sido detenida y puesta en prisión. El Blondo comentó que su hermana se dio cuenta de todas las dificultades por las que él estaba pasado en la escuela y la carga de trabajo extra que requería. La Blonda decidió regresarse a Tucson a tomar clases presenciales. Sin embargo, Lucy sigue promoviendo espacios en donde sus nietos puedan seguirse comunicando en inglés.

El reconocimiento de las identidades transnacionales de sus nietos y la apreciación por ambos idiomas es el hilo conductor de la agencia en la construcción de las políticas lingüísticas en la familia Hernández, por un lado. Por otro lado, los factores externos como la experiencia migratoria con dos contextos escolares sociolingüísticos monoglósicos y la

desintegración y modificación del núcleo familiar por distintas razones abonan a la emergencia de las PLF.

Familia Pérez

En este apartado describo las prácticas y políticas lingüísticas de la familia Pérez que fueron observadas durante nuestra cena de celebración de Thanksgiving. Además, describo los factores que emergieron después de analizar las observaciones, entrevistas y notas de campo y que describen como la familia Pérez construye sus PLF.

Jessica, John y Linda son 3 hermanos nacidos en Phoenix, Arizona. Al llegar a nuestra cita, los tres hermanos parecían un poco tímidos. Hacía frío y estábamos en una terraza. Recuerdo que pedí un té de guayaba e higo porque pensé que sonaba exótico y delicioso. Recuerdo que tenía ganas de tomar café, pero a esa hora en la tarde es imposible tomar una taza sin provocarme insomnio. El té fue suficiente para calmar mi frío. Era mi cumpleaños y no podía evitar sentir un poco de nostalgia por el año anterior y no poder celebrar con mi familia.

Sin embargo, ahí estaba con la familia Pérez, celebrando Thanksgiving y escuchando sus experiencias del pasado y sus metas a futuro. Fue una buena celebración de ambos eventos.

La señora Pérez era muy amable. Se sentó junto a mí y platicábamos como si nos conociéramos. Desde que soy mamá, tengo un respeto mayor y una empatía mucho más profunda con las madres. Su historia con sus hijos y sus esfuerzos como madre ampliaron mi perspectiva de la mujer migrante. Desafortunadamente el esposo de la señora Pérez falleció y ella tuvo que hacerse cargo sola de sus 3 hijos. La señora Pérez migró hace mas de 17 años a Phoenix con su esposo. Una vez en esta ciudad, los señores Pérez comenzaron a trabajar en

distintos lugares. Ella recuerda haber trabajado limpiando departamentos y oficinas durante mucho tiempo y su esposo trabajaba en la construcción. Cuando Jessica nació, las prácticas de lenguaje que se llevaban en el hogar eran mayormente en español. Mamá y papá la hablaban únicamente español a Jessica. En ocasiones veía la televisión y escuchaba el radio en inglés, pero únicamente se comunicaba en español.

La señora Pérez recuerda que cuando Jessica entró al Kinder, tuvo dificultades para integrarse ya que no hablaba ni entendía mucho inglés. Las maestras del kínder sugirieron que se quedara un año más en kínder para que desarrollara las habilidades lingüísticas en inglés. No se promovían las prácticas bilingües ni escritas ni orales en esa escuela. La señora Pérez aceptó y dejó a la niña un año más en kínder.

Estando en el kínder, Jessica comenzó su proceso de adquisición del inglés y lograba entender y comunicarse en este idioma en contextos fuera del hogar. Unos años después llegó John y para él el aprendizaje de este idioma fue un poco más suave ya que ahora Jessica proponía a su hermano una política lingüística nueva en el hogar: Hablar mayormente en inglés con ella. "...hablaba en casa puro español, y y siempre pues (Jessica) aprendía un poco con ellas (las maestras del kínder) porque es la que no sabía nada, porque ella le enseñó a él (John) y el a ella (Linda), así los dos" (Entrevista 24/11/2021).

Algunas amigas y familiares le sugirieron a la señora Pérez que inscribiera a Jessica en una escuela privada ya una vez en el nivel de primaria. La señora Pérez accedió creyendo que esto ayudaría a su hija. En esta escuela también inscribió a John una vez que inició su proceso educativo formal. Sin embargo, Jessica tuvo muchas dificultades para "agarrar" el ritmo de esta escuela y esto fue extensivo a John. De esta manera la señora Pérez decidió pedirle a una comadre suya que también vivía en Phoenix, que le ayudara a su hija con la

escuela ya que se le estaba dificultando mucho y ella no sabía como apoyarla. Sin embargo, el ritmo de la escuela les fue muy duro y se retrasaron un año escolar más. La señora Pérez no considera que haya sido el idioma un factor en este proceso.

“Una comadre le daba clases a ella, pero no era lo suficiente para la escuela esa, si hubiera estado en la pública si la hubiera, si hubiera pasado, ok, porque es un poco más, pero en esa escuela estaba un poco más adelantada, y él también, lo mismo, lo mismo, o sea que no no no tanto era por, a ella por el idioma no, pero a ellos porque la escuela es más avanzada que... que la publica entonces por eso es que siempre estuvieron batallando pues batallando de que se tuvieron que quedar un año (mas)”
(entrevista 24/11/2021)

Después de terminar la educación básica, Jessica entró a High School y estaba muy avanzada, tanto que la metieron en el grupo de “honores” que en Estados Unidos es un grupo de alumnos académicamente destacados.

Cuando Jessica platica sobre esto, sus prácticas de translingüismo son muy evidentes. Utiliza estructuras gramaticales y unidades léxicas utilizando todo su repertorio lingüístico el cual incluye elementos de ambos idiomas.

“es lo que, es lo que si me gustó mucho es que si pude entrar y ya entre o sea todas mis clases eran avanzadas y ya cuando tome era mi *sophomore* year. Como el segundo año de prepa, tome *AP classes* (advanced placement) y en español tome *AP class*. Son como clases de nivel clases de colegio. O sea, cuando entré a la prepa se me hizo fácil y estaba en honores, ¡todos los que estaban ahí -oh my god! It’s a lot a work- y yo (hace gestos de condescendencia) (entrevista 24/11/2020)

Está práctica es aceptada por todos los miembros de la familia y por las investigadoras. Jessica y sus hermanos frecuentemente hacen uso de todo su repertorio lingüístico para crear y transmitir significados.

Sin embargo, esta práctica lingüística aceptada en contexto de migración de retorno fue modificada ya que, en Estados Unidos, la señora Pérez consideraba que mezclar elementos de ambos idiomas no ayudaba a Jessica a aprender bien el español

“Les decía -hablen en español- tienen que hablar, porque yo me fijaba en una señora que tenía a su hija y que hablaba “ay whatever” y metía puro metía puro inglés y decía yo ay como me cae gorda jajaja, que no vaya a ser esta igual pues o sea ellos, y cuando la oía que hablaba igualita que la muchacha esa o sea metía mucho el inglés y yo dije no ésta va a ser igual que la muchacha (risas)” (entrevista 24/11/2020)

Por otro lado, la familia Pérez muestra apreciación por ambas expresiones culturales, incluidos ambos idiomas. La señora Pérez y sus hijos reconocen a ambos idiomas como importantes como el anclaje hacia ambas culturas y ambas naciones.

“I see, o sea veo como que una a country (Estados Unidos) that is very beautiful. No todo porque obviamente no se puede todo, pero to a certain extent. I feel como que ese es un país dónde that is a place where I can have it all. Even though my culture comes from here, and I love being here, I know my future like down has to be there (Entrevista 24/11/2020)

Al igual que sus hermanos, Jessica se considera mexicana y americana, lo cual tiene una relación directa con la forma en que se relacionan con sus idiomas. Los menores encuentran elementos que aprecian y que se sienten orgullosos hacia ambos lados de la frontera.

“Porque yo me, o sea no sé, siempre toda la vida me he, o sea me considero, o sea con mis papás mexicanos y toda la cultura y todo eso yo me siento muy como que orgullosa de la persona que soy y he estado en muchas situaciones en las que en donde como que no ven esa parte la gente de allá, no. Las personas como que te miran para abajo y entonces es cuando yo más orgullo me siento de la persona que soy porque yo puedo decir que si soy de allá que mis papas son de allá y más que yo” (entrevista 24/11/2021)

Un factor importante en la construcción de PLF para la familia Pérez es la posibilidad de volver a Estados Unidos. Sus 3 hijos son ciudadanos y tienen intenciones de regresar a vivir y trabajar en un futuro en Estados Unidos “Quiero estudiar en abogada de migración ahora en migración o sea para ayudar a la gente que son de aquí y que se va para allá” (Jessica, entrevista 24/11/2021)

Además, la señora Pérez ha ganado experiencia en torno al proceso de adquisición de sus hijos y de sus trayectorias escolares. La señora Pérez reconoce que Linda aún no termina su proceso de adquisición de lenguaje. Esto la llevó a planificar las interacciones orales dentro del hogar pidiendo a sus hijos mayores que se comuniquen siempre con Linda en inglés. Esta política cambió sobre el uso y manejo del inglés pasó de ser implícita en Estados Unidos a ser explícita en el contexto de retorno. (Entrevista 24/11/2021)

Señora Pérez: Pero sí, sí fue de que tienen que seguir hablando porque,

Investigadora: ¿usted les dice?

Mamá: Sí porque nos tenemos que, cuando recién nos vinimos

John: nos regaña

Investigadora: ¿los regaña? risas

Señora Pérez: sí, pero ósea, cuando estoy yo pues no le digo quiero que. Yo les dije tienen que seguir hablando por que si nos si se devuelven o nos devolvemos o lo que sea eh pues más ella que es la más chiquita.

Jessica tiene planes de volver a Estados Unidos en cuanto termine la prepa y ayudar a regularizar el estatus migratorio de su mamá. Tiene que buscar un trabajo y se apoya en su bilingüismo para cumplir sus metas de vivir en Estados Unidos y tener un buen ingreso y además usar el español para conectar con la familia y ayudar a otras personas que buscan migrar a Estados Unidos. La familia Pérez ha construido sus políticas lingüísticas en el hogar dándole un lugar a cada idioma. Los aspectos externos tales como la falta de apoyo institucional hacia ambos lados de la frontera han sido un factor importante para los roles de cada uno de los menores ha tomado en la ejecución de estas políticas.

Familia López

En este apartado me enfoco en describir las prácticas y políticas lingüísticas en el hogar de la familia López. Los López vivieron en Los Ángeles por un total de año y medio en donde su hija más grande, Rose de 10 años estuvo escolarizada en dos ocasiones. Cursó medio año de Kinder, regresó a Obregon, Sonora, hizo el primer año de primaria en una escuela privada bilingüe y regresó a Los Ángeles donde permaneció durante todo el segundo año de primaria. Mike ingresó a guardería y kínder por año y medio antes de regresarse en 2019 con la familia.

Rose se considera a ella misma como bilingüe. Tiene recuerdos muy vivos de su estancia en Estados Unidos, incluso de su tiempo en el kínder. Rose recuerda platicar con sus primas y sus amigas en inglés e incluso pelear y discutir con compañeras del salón. “Esa niña

me decía (en inglés) pues esa me decía fea nadie te quiere aquí y que no sé qué” (Entrevista 29/04/2021)

La familia López siguió una práctica en casa donde se comunicaban con Rose en español. Ella se comunicaba en inglés fuera de casa, pero con ellos siempre era en español. Incluso Rose en algunas ocasiones hacía la función de “language broker”⁴ al traducir por sus papás en contextos sociales más amplios como nos comentó la señora López. “O sea si salíamos a la calle todo bien si ella quería pedir algo, nos llegó a traducir varias cosas, varias cosas ayudaba, si quería pedir algo lo pedía siempre o preguntaba si íbamos a comer” (Entrevista 19/04/2021)

La señora López comentó en entrevista que el año que estuvieron en Obregón después de regresar la primera vez de Estados Unidos, Rose entendía muy bien la clase de inglés y que se le hacía muy fácil. Sin embargo, había ciertas dificultades en la escritura del español aunadas aquellas propias del desarrollo de la lecto-escritura. La señora López nos explica que durante su estadía en Estados Unidos hablaban en español con Rose, pero tenían pocas actividades de escritura y lectura en este idioma. La señora López recuerda que en ocasiones le leía para ayudarla a que no se le dificultara el español pero que en realidad no tenían planeado regresar a México. “Tenía una materia, pero a veces que si algo yo si les ponía tenía unos libros de esos de la jirafita, sí porque dije yo creo que va ser más difícil que aprenda el español, y no teníamos pensado pues regresar y regresamos” De esta manera, la familia López planeaba sus estrategias en torno a la lecto-escritura del español sabiendo que la oferta

⁴ De acuerdo con Tse (1996) los llamados “language brokers” facilitan la comunicación entre dos grupos lingüística y/o culturalmente diferentes. A diferencia de los intérpretes y traductores formales, los “language brokers” o intermediarios lingüísticos median, en lugar de simplemente transmitir, información

académica en Estados Unidos era insuficiente para sus metas en torno al uso y manejo de este idioma.

Por otro lado, la familia López explica que Mike estuvo en guardería y en kínder en Los Ángeles y que hablaba poco pues estaba muy pequeño. Los señores López no describen a Mike como bilingüe, pero recuerdan que sí aprendió a leer en inglés cuando estuvo en kínder y en guardería. Durante su estadía en Estados Unidos, Mike era muy pequeño y Rose estaba en proceso de aprender inglés por lo que todas sus interacciones se llevaban a cabo en español.

Esta práctica de hablar español en casa siguió en casa una vez que regresaron a México. Sin embargo, la señora López reconocía que Rose había aprendido inglés y esto era una característica importante que quería conservar. Por esta razón, los señores López decidieron contratar a una maestra de Oregón que vive en Obregón para darle clases de inglés en línea.

Interesantemente, al regresar Mike propuso una política lingüística a su corta edad la cual sus padres aceptaron "...de repente hablaba y decía pon la tele en inglés" (Entrevista 19/04/2021) Mike propuso escuchar y ver la televisión en inglés y sus padres aceptaron esta propuesta. Los señores López recuerdan que Mike veía la tele en inglés y se reía. Sin embargo, esta política se fue modificando a la par de que el idioma español se fortalecía y el inglés se olvidaba.

La historia de esta familia nos ilustra acerca de las prácticas y políticas lingüísticas que planean algunas familias con menores nacidos en México, pero llevados a Estados Unidos a temprana edad y después de un tiempo regresan. En el caso de esta familia, los

López no planean volver a Estados Unidos, pero reconocen por un lado la importancia del inglés y por otro, la conexión que tiene Rose con este idioma y con sus experiencias de su infancia.

Capítulo 4: Hallazgos

El objetivo principal de mi investigación era describir las prácticas y políticas lingüísticas familiares con enfoque en las habilidades orales de 4 familias migrantes de retorno con menores bilingües. Además, buscaba indagar y analizar en los factores internos y externos que interactúan con la construcción y emergencia de las políticas lingüísticas familiares en el contexto de retorno. En este apartado describo mis interpretaciones sobre las prácticas y políticas lingüísticas familiares después del análisis de las observaciones y entrevistas que llevé a cabo para esta investigación.

Descripción de las prácticas y políticas lingüísticas de las familias migrantes con menores transnacionales en contexto de retorno

Para este punto es importante recordar que las políticas lingüísticas familiares son explícitas y abiertas cuando hay una intención deliberada en el uso de un lenguaje así como también en la creación de ambientes (mayormente por parte de los padres de familia o cuidadores principales) en donde se promueva el desarrollo del lenguaje y la (bi) alfabetización e implícitas y cubiertas cuando hay prácticas lingüísticas por default como como resultado de las ideologías del lenguaje que siguen las personas (Curdt-Christiansen 2019)

Las prácticas y políticas lingüísticas familiares de las familias migrantes de retorno son cultural y lingüísticamente relevantes. Es decir, están fuertemente relacionadas con los antecedentes culturales de los menores y de los padres y/o cuidadores principales. Por un lado, las prácticas lingüísticas se llevan a cabo en un ambiente en donde ambos idiomas son reconocidos como importantes y como parte de la identidad transnacional de los menores. Cada idioma tiene asignado un lugar que está fuertemente relacionado con su lazos transnacionales. Por un lado, las familias reconocen que el idioma inglés es parte de la expresión cultural de los menores e identifican que incluso sus expresiones habladas son mejor en este idioma en comparación con su español. Adicionalmente, evalúan el valor laboral y económico que el comando de este idioma trae a los menores. Por otro lado, las familia valoran la función del español como anclaje a sus orígenes y a sus familias en México. Algunas de las expresiones que los menores en las familias nos compartieron fueron las siguientes: “El español es para la familia y el inglés para la vida”, “Yo se que Boston es el lugar donde quiero morir” “Ahorita no veo los beneficios del inglés, pero se que en el futuro me ayudará a conseguir un mejor trabajo” “Antes no pensaba en la importancia del español, pero ahora es la forma en que me conecto y conectaré con la familia” “I know that my future down has to be there (en Estados Unidos).

Tal como fue mencionado anteriormente, Cassarino (2004), expresa que el transnacionalismo en migración resalta las dinámicas sociales y económicas. En el caso de las familias transnacionales en el contexto de migración de retorno, sus planeación lingüística está fuertemente relacionada con sus dinámicas sociales y económicas en todo su espacio transnacional presente e incluso futuro ya que como lo define el autor, el retorno no significa el final del ciclo en la migración de las familias transnacionales. Por otro lado, Cassarino

expone que también las conexiones entre las personas en movimiento entre países receptores y de origen son enfatizadas bajo el estudio del transnacionalismo. Después de observar a las familias y sus usos y planeación lingüística, es claro que el lenguaje es parte fundamental de estas conexiones. Por un lado, hay una conexión familiar con el lado mexicano de la frontera y una conexión identitaria individual con el lado americano de ésta.

Este reconocimiento de la importancia de ambos idiomas como pieza fundamental en las expresiones culturales transnacionales de los menores, es punto de partida en la construcción de las políticas lingüísticas familiares. Los menores proponen prácticas y políticas lingüísticas que se llevan a cabo entre ellos y otras más en las que los padres o cuidadores principales son involucrados. A la par, los padres de familia y/o cuidadores principales proponen otras más en donde ellos participan de manera activa en algunas ocasiones y pasiva en otras.

Las políticas lingüísticas son explícitas mayormente en torno al uso del inglés con los fines de conservación de esta lengua en los menores que llevan un proceso de adquisición del lenguaje más avanzado y con fines de continuar su adquisición en aquellos que aún se encuentran en ese proceso. Sin embargo, a pesar de ser explícitas y abiertas, estas políticas deliberadas, son también flexibles pues el uso del español para dar y transmitir significado no es castigado ni vigilado por ningún miembro de la familia. Los padres de familia y los menores crean ambientes en donde los menores puedan hacer uso de todo su repertorio lingüístico procurando alcanzar los objetivos de mantenimiento y desarrollo del inglés y desarrollo del español en sus formas habladas y escritas.

Entre hermanos, las interacciones lingüísticas orales suelen ser mayormente en inglés, pero no hay una línea abrupta entre un idioma y el otro. Los menores hacen uso de su repertorio

lingüístico completo en donde utilizan elementos de ambos idiomas para crear significado. Estas políticas abiertas se proponen principalmente por los padres de familia y/o cuidadores principales comúnmente al inicio del retorno. Los menores aceptan las políticas y las adaptan y modifican de acuerdo con sus propias necesidades comunicativas. A su vez, estas modificaciones son aceptadas por los padres de familia en entendimiento de la identidad de sus hijos. Por ejemplo, la señora Méndez propuso una política de hablar inglés en casa, su hija Kendall la aceptó y modificó cuando sus necesidades lo requirieron. “Casi siempre le hablo en inglés, pero antes más. Ahora también le hablo en español. Ahí como vea” (Entrevista 20/11/2021).

En torno al uso del español, las políticas lingüísticas suelen ser implícitas y menos abiertas, es decir se dan por default siguiendo ideologías del lenguaje que funcionan como delimitante “invisible” para lograr que las interacciones sean en este lenguaje. Kendall Méndez nos compartió en entrevista “A mi papá le hablo en inglés. No sé por qué. Creo que por qué sé que no sabe tanto inglés” El señor Méndez planteo implícitamente esta política basado en su ideología de ser bilingüe y sus hijas la aceptaron.

Sin embargo, es importante notar que también hay políticas explícitas que está muy relacionada con la cultura del respeto en México. Los padres de familia y/o cuidadores principales proponen una política lingüística de hablar español como forma de respeto a la audiencia que no es bilingüe y se encuentre en una conversación con los menores. Como fue comentado anteriormente, Lucy la abuela de El Blondo y La Blonda, les pidió que hablaran en español con personas que no conocen el lenguaje como forma de respeto. La señora Pérez también les pidió a sus hijos que no pelearan ni chismearan en inglés porque ella no lo entiende y quiere saber lo que dice

Construcción y Emergencia de las Políticas Lingüísticas Familiares

Después de analizar las prácticas de lenguaje y explorar cuales son las políticas lingüísticas dentro del hogar transnacional, pude observar que hay factores que intervienen en la construcción y emergencia de dichas políticas. Es decir, el hacer una descripción del cómo reveló el porqué de las PLF.

Como mencioné anteriormente, la construcción de las PLF en contexto de migración de retorno está fuertemente relacionada con la identidad transnacional de los menores. Los padres de familia al igual que los menores muestran una agencia respetuosa en la proposición de políticas en torno al uso y manejo de los idiomas inglés y español. Sin embargo, hay factores internos y externos a la familia que delimitan la construcción de las PLF e intervienen en la emergencia de estas.

Para explicar la construcción y la emergencia de las PLF es necesario hacer una revisión de mi marco teórico.

Revisión del Marco Teórico

La teoría principal que guio mi investigación y de la cual me apoyé para explorar como construyen las políticas lingüísticas en el hogar las familias migrantes de retorno con menores bilingües fue la del transnacionalismo. A través de este enfoque teórico pude observar cómo los lazos familiares y las cosmovisiones transnacionales de las familias tienen

un rol importante en como estas planean sus prácticas lingüísticas hacia ambos lados de la frontera.

Sin embargo, las exploraciones en torno al uso y manejo de las familias de retorno me llevaron a la necesidad de incorporar las experiencias migratorias de las familias transitando por dos contextos que siguen políticas monoglósicas. Las delimitaciones estructurales en contextos sociales más amplios como son los escolares mostraron ser de importancia en la emergencia de las políticas lingüísticas de las familias en contexto de retorno. De esta manera me es necesario encuadrar, también, esta investigación utilizando la teoría histórico-estructural de las migraciones.

Desde el enfoque histórico-estructural el estudio de las migraciones tal como lo plantea González Ruiz (2011) tiene principalmente como unidad de análisis al sistema vinculado con elementos históricos, económicos, sociales y culturales entre otros, lo cual permite un abordaje, según la autora, dinámico del fenómeno. Por su lado, Miranda (2011) coincide con González Ruiz (2011) en que el estudio de la migración desde este enfoque a partir de los factores históricos permite observar los patrones de dominación que ejercen los países desarrollados hacia países en vías de desarrollo los cuales son comúnmente expulsores de migrantes. Jáuregui y Recaño (2014) exponen que dicha teoría social se aleja de enfoques individualistas en donde el individuo tiene control total sobre la decisión de migrar y aseguran, esta, está determinada a su vez por fuerzas macroestructurales que limitan la voluntad del individuo por lo que es necesario observar aquellos factores sociales, económicos, históricos, entre otros que interactúan con el individuo en un proceso migratorio. Lo anterior se vuelve relevante para la presente investigación ya que los elementos históricos y estructurales ente Estados Unidos y México proveen un marco para el análisis de la

migración entre ambos países. Ambos países tienen una historia de migración de más de 100 años en donde fuerzas estructurales han enmarcado la movilidad de personas de sur a norte principalmente.

Por otro lado, de acuerdo con González Ruiz (2001) es a través del análisis con enfoque histórico-estructuralista que los individuos en la migración se convierten en actores protagonistas, es decir sujetos sociales activos cuyas historias aportan una perspectiva fundamental para descalificar a los migrantes como números inanimados. Esto nos aportará un marco para estudiar no solo las estructuras y su historicidad entre Estados sino como los sujetos navegan e interactúan con las mismas. Aunado a lo anterior, entonces, se vuelve fundamental estudiar los elementos culturales, sociales, políticos, lingüísticos en donde los migrantes participan activamente.

En tanto que el enfoque histórico-estructuralista aplicado en la migración de retorno plantea que los migrantes y la decisión de migrar no depende del todo de ellos puesto que fuerzas macroestructurales del país destino y origen restringen sus decisiones (Jáuregui y Recaño 2014). En el marco de la migración de retorno entre México y Estados Unidos, el análisis de las movilidades de personas limitadas por las macroestructuras políticas tales como las leyes migratorias aplicadas a las emigraciones forzadas o las deportaciones podría proveer una ventana para el estudio y análisis de las necesidades lingüísticas que se presentan en los núcleos familiares ya que es común que estas deportaciones tomen por sorpresa a los inmigrantes dejando poco espacio para la planeación de todos los aspectos vinculados al retorno.

De esta manera, lo anterior se vuelve importante para esta investigación ya que es a través del enfoque histórico-estructural que se pueden identificar por ambos lados de la

frontera, las políticas monoglósicas estructurales contenidas en ambos países que limitan las dinámicas lingüísticas de los migrantes. Por un lado, en Estados Unidos los programas de educación bilingüe ya sean dual o de inmersión tienen como objetivo principal el alcanzar la competencia lingüística (escrita y hablada) en el idioma inglés y categoriza español como “home language” o lenguaje del hogar. Por otro lado, en México, ni siquiera existe un programa escolar público nacional que reconozca a los menores bilingües (Español-Inglés) transnacionales ni pedagogías o currículos que tomen en cuenta sus habilidades lingüísticas y culturales. Es así como se propone el análisis de familias que retornan a su país de origen en compañía de niños, niñas o adolescentes con habilidades lingüísticas no contempladas ni soportadas por las estructuras receptoras lo que ocasiona una ruptura en estas estructuras

Al existir estas rupturas las familias rechazan y proponen la creación de un contexto en donde puede existir un soporte que sí contemple estas habilidades lingüísticas y la identidad transnacional de los menores en la planeación del uso y manejo de sus lenguajes en sus formas orales y escritas. De esta manera las políticas lingüísticas familiares no solo son construidas por un acto agentivo que es soportado por sus lazos transnacionales, sino que también emergen como un acto delimitado por factores externos macroestructurales de los contextos sociolingüísticos por los cuales navegan estas familias.

De esta manera, pude observar que algunos de los factores externos que delimitan la emergencia de las políticas lingüísticas familiares en estas 4 familias son en primer lugar ambos contextos sociolingüísticos que siguen prácticas monoglósicas. Por un lado, en Estados Unidos las 4 familias estuvieron en contextos donde el monolingüismo es la norma y el bilingüismo una habilidad delegada a los objetivos de cada familia. Las escuelas en donde estuvieron inscritos los menores de este estudio, seguían como objetivo principal el

desarrollar el inglés para que los menores se integraran más rápidamente al mismo. El uso del español en sus formas escritas y leídas era poco promovido.

En el contexto de retorno, la identidad transnacional bilingüe de los menores es a la vez invisibilizada e incluso discriminada ya que sus habilidades de bilingüismo no son reconocidas y en ocasiones se espera que su origen étnico sea suficiente para haber desarrollado habilidades de escritura y lectura en el idioma español. Además, no hay ningún programa o currículo en el sector educativo público en el estado que aproveche y potencialice a los estudiantes con estas características culturales y lingüísticas. Adicionalmente, hay una necesidad real de elaborar pedagogías lingüística y culturalmente responsivas y relevantes que partan desde los saberes de los alumnos con estas características. En este punto es importante mencionar que el enfoque mayoritario de este documento son las políticas lingüísticas concernientes a prácticas orales o habladas del lenguaje por lo que no profundizo en la falta de apoyo institucional en las prácticas de bi alfabetización; sin embargo, es un punto importante que debe ser mencionado.

En el caso de las 4 familias presentadas en este documento, solo una, la familia López, pudo inscribir a su hija en una escuela privada en donde había clases de inglés. Esto para que Rose pudiera seguir utilizando el inglés regularmente ya que ni papá ni mamá consideraban que tenían la suficiente “competencia” en ese idioma para cumplir con los objetivos de lenguaje de Rose. Sin embargo, debido a la pandemia, los López no vieron caso en seguir pagando la escuela privada si las clases eran en línea y el inglés se redujo a unas cuantas horas a la semana. Decidieron entonces contratar una maestra para cubrir esas necesidades.

Por su parte la familia Hernández buscó el apoyo de una maestra de español que ayudara a sus nietos con el idioma y materias de contenido en el contexto escolar.

Los docentes que recibieron inicialmente a El Blanco de la familia Hernández y a Jessica de la familia Pérez, les pidieron que se integraran de lleno desde el primer día de clases. Les pidieron que se nivelaran, que hicieran exámenes y el mismo trabajo que los demás para ser evaluados. Jessica en entrevista expresó que inicialmente no hubo consideración a su falta de experiencia en el país.

“Cuando entré eran como que, *first* entré a la semana de la evaluación y una maestra si me dijo a qué tienes que entregar tantos trabajos en este fin de semana y yo llegando y yo como que apenas y agarro las palabras, o sea no sé lo que estoy leyendo, y me estresé toda el fin de semana (entrevista 24/11/2021)

El Blanco tuvo la misma experiencia al ingresar. Le pidieron que se “pusiera al corriente” con sus compañeros e incluso le pidieron a su abuela que se mantuviera al margen de la educación del menor. Lucy nos platicó sobre una conversación que tuvo con su maestra de inglés “maestra fíjese que el niño me acaba de decir esto y esto y el otro” “señora” me dijo “ya está grandecito su hijo para que usted venga”. Esta falta de apoyo institucional es notable en las acciones que nos comentaron las familias; sin embargo, es clara también la omisión y la carencia en la toma de decisiones para la elaboración y planeación que procuren la inclusión de este grupo social con características y necesidades específicas.

Como ejemplo, Sonora y Arizona y sus municipios conforman la llamada Megarregión la cual busca ser fortalecida a través de la Comisión Sonora-Arizona. Esta está dividida en 15 comisiones y mesas de trabajo. La comisión de educación y arte y cultura han realizado esfuerzos por consolidar las relaciones bilaterales entre estas dos regiones a través de eventos culturales y educativos. Sin embargo, el reconocimiento de los menores

transnacionales y la planeación de programas continuos que promuevan la socialización y su participación en el contexto de retorno aun requiere de atención.

Adicionalmente, hay un fenómeno contrastante en México que incluye el bilingüismo de los menores transnacionales. México es un país lingüísticamente diverso. Hay al menos 68 lenguas originarias reconocidas en el territorio nacional y se han hecho esfuerzos significativos por posicionar la importancia de cada una de estas lenguas. Algunos estados han creado programas bilingües en donde se buscan objetivos de desarrollo lingüístico formal tanto en español como en la lengua originaria. Es decir, los rasgos lingüísticos y culturales de estos grupos forman parte de la variedad lingüística de nuestro país.

Contrastantemente con la idea anterior, los menores transnacionales de origen Mexicano adquirieron como lenguas nativas tanto el español como el inglés. Al ingresar a territorio nacional en el contexto de retorno, una de sus lenguas, el inglés, es denominado como extranjero. Esta concepción proveniente a partir de una perspectiva del sujeto que escucha desde una posición de poder deslegitima la perspectiva del hablante y a la vez delimita las posibilidades de inclusión que parta desde sus características lingüísticas y culturales dentro de esta diversidad. Esto toma relevancia especial dado el número de niños, niñas y adolescentes transnacionales bilingües (inglés-español) en contexto de retorno.

En el estado, en realidad, hay pocas instituciones y organismos en el que propongan espacios en donde los menores transnacionales puedan socializar y crear una comunidad lingüística y cultural. El Seminario Niñez Migrante se ha esforzado por hacer lo propio a través de la cena anual de Thanksgiving en el Colegio de Sonora en donde se reconocen las características culturales de estas familias y se busca hacer comunidad para que las familias y los menores puedan ejercer su libertad cultural y lingüística.

Finalmente, otro aspecto que surgió como factor en las políticas lingüísticas familiares de los participantes, fue la percepción de los padres de familia sobre su propio bilingüismo. Estas percepciones emergen de las ideologías del lenguaje y bilingüismo que tienen los padres de familia o cuidadores principales. Dichas ideologías son un constructo que expresa las creencias que tienen los individuos sobre el lenguaje. Estas ideologías están a su vez delimitadas y ligadas a contextos sociales y culturales más amplios. Adicionalmente, estas ideologías tienen un rol en la configuración de la prácticas discursivas de los hablantes (Kroskrity, 2010).

En el caso de la familia Méndez, la señora Méndez se identifica a ella como bilingüe lo que abona a que su participación en las práctica orales del hogar sean tanto en inglés como en español. Al principio de su trayectoria migratoria la señora Méndez no se consideraba bilingüe a pesar de haber tomado cursos de inglés en Sonora y de poder comunicarse con las maestras de Kendall en la escuela en inglés.

Al regresar a Sonora por primera ocasión, ella lleva prácticas en español con su hija. Cuando vuelve a Boston y trabaja como niñera, aprende inglés a través de la interacción con la familia con la que trabajaba. Al tener cumplir con la ideología que ella tenía sobre ser bilingüe su percepción cambia y al regresar con sus 2 hijas a Sonora nuevamente, cambia sus prácticas orales a inglés en la mayoría de las interacciones con sus hijas.

Por otro lado, el señor Méndez aun se percibe como no bilingüe. Esto es interesante por que las ideologías que el señor Méndez sobre su propio bilingüismo lo delimita a participar de forma pasiva con el uso y manejo del inglés en la interacciones familiares.

En estas interacciones durante la observación participante en donde el code-switching y mixing estaba muy presente, el señor Méndez participaba de manera pasiva (NC 20 noviembre 2020); es decir, escuchaba a sus hijas y esposa hablar en inglés y asentía o tenía distintas reacciones a lo que ellas comunicaban. Sin embargo, cuando se le preguntó directamente si se consideraba bilingüe, el respondió que no (20/11/2020). Al mismo tiempo, la señora Méndez respondió “Yo sí, él no” Y las hijas rieron un poco (NC 20/11/2020). Es relevante observar este comportamiento ya que el señor Méndez vivió el mismo tiempo en Estados Unidos que sus hijas y si bien sus experiencias con el lenguaje no son similares, el señor Méndez pudo navegar en este país anglófono por al menos 10 años aun percibiéndose como no bilingüe.

Después del análisis, el uso de ambas teorías me ayuda a enmarcar por un lado el transnacionalismo resalta la importancia de los lazos transnacionales interactuando con las familias para planear el uso y manejo de los idiomas del hogar basados en el reconocimiento de la importancia de ambos idiomas basados en la identidad transnacional de los menores.

Por otro lado, a través del histórico-estructural es que puedo observar por un lado la agencia de las familias en la construcción de políticas lingüísticas que soporten sus necesidades y objetivos de lenguaje. Adicionalmente, esta teoría me permite analizar la emergencia de las PLF las cuales son delimitadas por factores estructurales hacia ambos lados de la frontera.

Después de analizar las políticas lingüísticas internas de las familias bajo ambos marcos teóricos, propongo realizar una tipología que describe las direcciones que orientan la propuesta de PLF en estas familias transnacionales. Estas las dividí en cuatro clasificaciones:

1. Políticas lingüísticas que fomentan membresía,
2. políticas lingüísticas que fomentan el

acceso al capital, 3. políticas lingüísticas que reducen costos externos, 4. políticas lingüísticas que fomentan agencia.

Políticas lingüísticas que fomentan membresía	Políticas lingüísticas que fomentan el acceso al capital	Políticas lingüísticas que reducen costos externos	Políticas lingüísticas que fomentan agencia
<p>-El desarrollo del Bilingüismo y La bialfabetización son celebrados.</p> <p>- Los idiomas son reconocido como parte de su identidad transnacional.</p> <p>- Los idiomas son Usados para socializar en dos diferentes contextos y naciones.</p> <p>-Los contextos sociales son valorados y celebrados.</p> <p>-Se utilizan los idiomas para conectar con ambos lados de la frontera.</p> <p>-Los lenguajes y Las celebraciones culturales (Acción de Gracias, Día de Muertos) son</p>	<p>-El bilingüismo es una herramienta para acceder a un mejor trabajo y oportunidades de enseñanza.</p> <p>-El Bilingüismo y La (bi) alfabetización son vistos como formas de mejorar el desarrollo académico.</p> <p>-El mantenimiento del bilingüismo y el desarrollo de la bialfabetización son reconocidos como activo y capitales.</p>	<p>-Las lecciones de idiomas son costosos.</p> <p>-La integración y reintegración a el contexto escolar es lento y difícil.</p> <p>-Las políticas lingüísticas externas hacia ambos lados de la frontera no cubren las necesidades lingüísticas de las familias.</p>	<p>-Las niñas, niños y los adolescentes son reconocido como individuos con agencia.</p> <p>-Las niñas, niños y los adolescentes son escuchados e incluidos en la planeación de las políticas lingüísticas familiares.</p> <p>-Las políticas lingüísticas familiares pueden ser modificadas, detenidas y propuestas en cualquier momento por cualquier miembro de la familia.</p>

promovidos.			
-------------	--	--	--

Tabla 4. Tipología de los factores en la emergencia y construcción de las PLF en hogares de retorno.

Políticas lingüísticas que fomentan membresía

Los padres y los cuidadores principales proponen y siguen PL que fomentan la membresía de sus hijos en ambos contextos sociales. Ambos idiomas, culturas y naciones se consideran valiosos. Ellos comprenden y aceptan la identidad transnacional de los menores y reconocen como sus idiomas (español e inglés) se utilizan para conectarse a ambos lados de la frontera.

Políticas lingüísticas que fomentan el acceso a capital

Para las familias transnacionales y en especial para los padres o cuidadores principales, el bilingüismo se considera una ventaja y una herramienta para acceder a mejores oportunidades laborales en ambos lados de la frontera. La alfabetización bilingüe es valorada y buscada. Las Políticas Lingüísticas Familiares incluyen el desarrollo del bilingüismo y la bi alfabetización.

Políticas lingüísticas que reducen costos externos

Las familias transnacionales modifican sus políticas a medida que obtienen una mejor comprensión del proceso de adquisición del lenguaje de sus hijos y a medida que su experiencia de migración se vuelve más profunda. A menudo, estas modificaciones se realizan para reducir los costos externos de la alfabetización bilingüe y del desarrollo del bilingüismo. Hacen uso de todos los miembros de la familia para reducir estos costos a través de PLF.

Políticas lingüísticas que fomentan la agencia.

Las familias proponen y siguen PLF que fomentan la agencia de todos los miembros de la familia y especialmente en los niños, las niñas y los adolescentes. La aceptación, el rechazo o la modificación de las PLF propuestas son bienvenidos y aceptados. Los padres reconocen la agencia de sus hijos y promueven espacios donde pueden ser individuos con agencia en sus usos del lenguaje.

Capítulo 5: Conclusiones

Las familias transnacionales con niños y adolescentes bilingües en el contexto de la migración de retorno siguen prácticas y políticas lingüísticas que respetan el repertorio lingüístico de los menores. Son flexibles. Principalmente implícitas o cubiertas en el uso del español y abiertas en el uso del inglés. Son modificables y adaptables al contexto familiar.

No hay una distinción clara entre el uso de un idioma u otro. Los menores conversan principalmente en inglés, pero hacen uso de todo su repertorio lingüístico para crear y transmitir significado.

Los padres fomentan entornos donde sus hijos puedan estar expuestos y hacer uso de todo su repertorio lingüístico, incluida la alfabetización impresa y la comunicación mediante herramientas digitales.

Tanto los factores externos como los internos interactúan en la construcción de las PLF, como las ideologías del lenguaje en la percepción que los padres tienen de su bilingüismo, la experiencia migratoria (incluida la experiencia escolar) y la deslegitimación de la identidad lingüística de los menores transnacionales. Adicionalmente, las PLF se

modifican a medida que las familias comprenden los factores externos que delimitan su uso del lenguaje y mejoran su entendimiento del proceso de adquisición de lenguaje de sus hijos.

Finalmente, este estudio desafía las preconcepciones de la estaticidad de las familias y de la PLF pues los menores transnacionales a menudo navegan entre distintos núcleos familiares ya que en varias ocasiones los padres de familia no poseen documentación que les permita regresar a México sin comprometer su regreso a Estados Unidos. De esta manera, el rol agentivo de los menores no es únicamente utilizado para involucrarse, resistir o configurar las PLF sino para diseñar estrategias explícitas e implícitas para navegar por distintas FLP y cumplir con sus propios objetivos con el lenguaje.

Las niñas, niños y adolescentes de retorno han navegado en dos contextos sociolingüísticos que desde la perspectiva del que escucha los han catalogado como deficientes en sus habilidades lingüísticas. Por un lado, en Estados Unidos su lenguaje hereditario se delega principalmente para el hogar y su desarrollo depende casi en su totalidad de las familias y sus prácticas lingüísticas. Por otro lado, en el contexto de retorno en México, el inglés es deslegitimizado como lengua nativa o materna de estos menores por su origen mexicano y es invisibilizado en la planeación cultural, lingüística y educativa en la mayor parte del país.

Es importante observar las experiencias del lenguaje que están teniendo estas familias y en particular los niños, niñas y adolescentes en su paso por México para aprender de ellos. Este documento puede ofrecer la primera perspectiva del hogar transnacional y abonar en nuestro entendimiento de sus prácticas y políticas lingüísticas dentro del hogar.

Implicaciones

Los resultados de este documento iluminan el entendimiento que tenemos sobre las prácticas lingüísticas familiares de familias transnacionales con menores bilingües viviendo en contexto de migración de retorno. Al mismo tiempo, nos muestra algunas implicaciones con los sectores públicos relacionados con la cultura, la educación, la diversidad lingüística, y por supuesto con las familias transnacionales.

Las familias que participaron en esta investigación nos presentaron un contexto que muestra los retos existentes en la integración de los menores transnacionales en el territorio nacional. Un reto aún mayor es que esta integración parta sus características culturales y lingüísticas tomadas como parte de su identidad la cual debe ser respetada, valorada, reconocida, considerada e incluida en la planeación de todos los aspectos educativos, culturales y lingüísticos del país y del territorio transnacional.

En cuanto a las familias, estos resultados podrían abonar a buscar fortalecer la comunidad transnacional y formar grupos de apoyo y socializar a los menores en un contexto que apoye su desarrollo lingüístico y cultural en un contexto mas amplio.

Finalmente, el observar las prácticas lingüísticas familiares y las dinámicas de las familias podrían informar al sector educativo en la creación de curriculums relevantes que reciban a estos menores. Además, podrían proveer una ventana para los maestros en la creación de pedagogías responsivas que partan de los saberes de los niños, niñas y adolescentes transnacionales, transculturales y translingües.

Limitaciones del estudio

Este estudio presenta algunas limitaciones. Primero que todo, el concepto de pandemia resultó una limitante en las observaciones en los hogares de estas familias. Las observaciones en su contexto del hogar podrían arrojar datos de sus prácticas de alfabetización tales como lectura de libros, revistas y otras formas impresas del lenguaje.

Además de los anterior, en este estudio solo participaron cuatro familias por lo que un estudio mas amplio donde se incluyan mas participantes podría arrojar resultados mas específicos. Además de esto, la mayoría de nuestras preguntas fueron respondidas a profundidad por las madres de familia por lo que la participación activa de los padres de familia podría resultar en resultados con perspectivas importantes.

Finalmente, sería interesante conocer las realidades de los maestros y directivos escolares en el estado y de otros organismos encargados de darle servicio a comunidades migrantes.

Direcciones futuras

Esta investigación tiene distintas direcciones hacia donde dirigirse. Primero que todo, explorar aquellos mecanismos de bienvenida en términos de cultura y lenguaje de los migrantes y en específico de los menores transnacionales y analizar como podrían estas dinámicas familiares coadyubar en la planeación de programas receptores.

Además, es necesario explorar también a profundidad las prácticas de bi-alfabetización de las familias transnacionales y usar estas dinámicas para informar al sector educativo en la creación y desarrollo de pedagogías que aprovechen las cualidades de estos niños, niñas y adolescentes.

Finalmente, es necesario explorar más a profundidad las trayectorias lingüísticas de los menores y estudiar las experiencias que tienen las familias transnacionales con el desarrollo/adquisición del lenguaje de los menores.

Anexo 1

Guía de entrevista

Objetivo de la entrevista: Explorar e indagar sobre el uso planeado y no planeado del idioma inglés y español en menores bilingües en familias en retorno.

Pregunta de investigación: ¿Cómo se construyen las Políticas Lingüísticas Familiares en el hogar en retorno con menores bilingües?

Idioma: Se iniciará la entrevista en español, pero se preguntará a los niños y niñas si desean cambiar a inglés. Si la respuesta es positiva se hará en inglés.

Perfil del entrevistado o entrevistada: Menor de 18 años con experiencia de al menos 2 años escolares en algún estado de Estados Unidos. Es muy complicado medir su nivel de inglés puesto que en esta ocasión se tomará como baseline la edad de exposición y el tiempo de exposición al idioma inglés.

- Presentación de la entrevistadora. Ya hay previo acercamiento a los informantes a través del Seminario Niñez Migrante por lo que se asume habrá un poco de familiaridad con los informantes.
- Se informará a los entrevistados de que se trata la entrevista y el objetivo de esta ya que el que ellos estén enterados no afecta la hipótesis de la investigación propuesta.
- Temas para explorar: Categorías: ideologías del lenguaje, políticas y planificación del lenguaje dentro del hogar.

Vida en Estados Unidos

- a. Memoria de la adquisición del inglés y el español
 - b. Ideologías sobre ambos idiomas
 - c. Uso de ambos idiomas y sus contextos
1. Plátame sobre tu vida en Estados Unidos, donde hablabas inglés. ¿Recuerdas cuando lo aprendiste a hablar?
 2. ¿Qué te gustaba de vivir allá? ¿Que no te gustaba?
 3. ¿Cómo era tu casa? ¿Tu escuela? ¿Tus amigos?
 4. ¿Te gusta el inglés? ¿Por qué?
 5. ¿Recuerdas como empezaste a hablar inglés?
 6. ¿Quién te enseñó a hablar inglés?
 7. ¿Con quién te gustaba hablar inglés en Estados Unidos?
 8. ¿Qué te gustaba de hablar inglés allá? ¿Aquí ya no lo hablas?
 9. ¿Dónde hablabas inglés allá?
 10. ¿Dónde hablabas español allá? ¿Por qué? ¿Te gustaba?
 11. ¿Cómo aprendiste a hablar español?
 12. ¿Te gustaba hablar español?

13. ¿Dónde hablabas español? ¿Por qué?
14. ¿Quién decidía que idiomas usar en la casa? ¿en la escuela?

Vida en México

- a. Uso de ambos idiomas una vez llegando a México.
 - b. Momentos de exposición y de uso.
 - c. Alfabetización en ambos idiomas.
 - d. Modificaciones sobre ideologías del lenguaje.
 - e. Identificación con el idioma.
 - f. Planes para el futuro de ambos idiomas.
1. ¿Y ahora que estás aquí sigues hablando inglés? ¿español?
 2. ¿Dónde hablas inglés? ¿Con quién? ¿español?
 3. ¿Te gusta hablar español aquí? ¿inglés?
 4. ¿Te enseñan en la escuela a escribir y leer en español?
 5. ¿Puedes leer y escribir mejor en inglés que en español?
 6. ¿Cuándo te gusta hablar en inglés?
 7. ¿Es fácil hablar inglés dentro de tu casa? ¿Con tu familia? ¿Como le haces?
 8. ¿Qué medios usas para hablar inglés?
 9. ¿Alguien te ayuda? ¿Quién te ayuda?
 10. ¿Quién planea las actividades? ¿Alguien te dice que hables inglés?

Referencias

- Alba, F & Leite, P. Políticas migratorias después del 11 de septiembre: los casos del TLCAN y la UE Migración y Desarrollo, núm. 2, abril, 2004, pp. 4-20 Red Internacional de Migración y Desarrollo Zacatecas, México
- Báez, Gabriela. (2013). Family language policy, transnationalism, and the diaspora community of San Lucas Quiavini of Oaxaca, Mexico. *Language Policy*. 12. 10.1007/s10993-012-9270-7.
- Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (cuarta edición). Bristol, Inglaterra: Multilingual Matters.
- Baker, L. M. (2006). Observation: a complex research method. *LibraryTrends*, 55 (1): 171-189. doi: 10.1353 / lib.2006.0045 Recuperado de: <https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/3659/Baker551.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- Budiman, A., Tamir, C., Mora, L., & Noe-Bustamante, L. (2020, August 20). Facts on U.S. immigrants, 2018. Pew Research Center's Hispanic Trends Project. <https://www.pewresearch.org/hispanic/2020/08/20/facts-on-u-s-immigrants-trend-data/>
- Bustamante, L., Flores, A., & Shah, S. (2017.). Facts on Latinos of Dominican origin in the U.S. Retrieved from <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/u-s-hispanics-facts-on-dominican-origin-latinos/>
- Canales, A., & Meza, S. (2018). Tendencias y patrones de la migración de retorno en México. *Migración y desarrollo*, 16(30), 123-155. Recuperado en 16 de mayo de 2021, de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-75992018000100123&lng=es&tlng=es.
- Cassarino, Jean-Pierre. (2004) *Theorising Return Migration: the Conceptual Approach to Return Migrants Revisited*. *International Journal on Multicultural Societies*, v.6, n. 2, p. 253-279.
- Chatzidaki, Aspasia & Christina, Maligkoudi. (2012). Family language policies among Albanian immigrants in Greece. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 16. 1-15. 10.1080/13670050.2012.709817.
- Cuecuecha-Mendoza, A, Lara-Lara, J, & Vázquez-Vázquez, J. D. (2017). La reemigración de niños estadounidenses que viven en México. *Papeles de población*, 23(91), 93-116. <https://doi.org/10.22185/24487147.2017.91.005>
- Curdt-Christiansen, X., 2009. Invisible and visible language planning: ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec. *Language Policy*, 8, pp.351-375
- Curdt-Christiansen, X., 2013. Family language policy: sociopolitical reality versus linguistic continuity. *Language Policy*, 12(1), pp.1-6.

- De Souza Minayo, M.C. (2017). Origen de los argumentos científicos que fundamentan la investigación cualitativa. *Salud Colectiva*, 13(4), 561-575. doi: 10.18294/sc.2017.942
Recuperado de: https://www.scielo.org/article/ssm/content/raw/?resource_ssm_path=/media/assets/scol/v13n4/1851-8265-scol-13-04-00561.pdf2.
- Durand, J. (2006). Los Inmigrantes También Emigran: La Migración De Retorno Como Corolario Del Proceso. *REMHU - Revista Interdisciplinaria Da Mobilidade Humana*, 14(26-27), 167-189. <https://www.redalyc.org/pdf/4070/407042004009.pdf>
- Ennis, S, Ríos-Vargas, M and Albert, N (2011). The Hispanic Population: 2010. 2010 Census Briefs. Recuperado de <https://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>
- Fix, M., & Zimmermann, W. (2006). All Under One Roof: Mixed-Status Families in an Era of Reform. *International Migration Review*, 35(2), 397-419. <https://doi.org/10.1111/j.1747-7379.2001.tb00023.x>
- Fogle, L. W., & King, K. A. (2013). Child Agency and Language Policy in Transnational Families. *issues in Applied Linguistics*, 19, 1-25.
- Gallo, S., & Hornberger, N. H. (2017). Immigration Policy as Family Language Policy: Mexican Immigrant: Children and Families in Search of Biliteracy. *International Journal of Bilingualism*, <http://dx.doi.org/10.1177/1367006916684908>
- García, O & Torres-Guevara (2009). Monoglossic Ideologies and Language Policies in the Education of U.S. Latinas/os. *Handbook of Latinos and Education*. Routledge Handbooks online, pp. 182-193
- García, O., & Wei, L. (2018). *Translanguaging: Language, bilingualism, and education*. Palgrave Macmillan. Basingstoke, UK.
- Gómez Walteros, J. (2010). La Migración Internacional: Teorías y Enfoques, Una Mirada Actual. *Semestre Económico*, 13(26), 81-99.
- Gonzalez-Barrera, A. (2020, September 4). More Mexicans leaving than coming to the U.S. Pew Research Center's Hispanic Trends Project. Recuperado de <https://www.pewresearch.org/hispanic/2015/11/19/more-mexicans-leaving-than-coming-to-the-u-s/>.
- Gyogi, E. (2014). Children's agency in language choice: a case study of two Japanese-English bilingual children in London. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 18. 1-16. 10.1080/13670050.2014.956043.
- Hammersley, M. y Atkinson, P. (2001). Capítulo 1 ¿Qué es la etnografía? En M.Hammersley y P.Atkinson (eds.), *Etnografía. Métodos de investigación* (pp. 15-37). España: Paidós Básica.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010*. México, DF.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) (2015). *Encuesta Intercensal, 2015*. México, DF

- Jensen, B., Mejía, R. & Aguilar, R. (2017). Equitable teaching for returnee children in Mexico. *Sinectica Revista Electrónica De Educación*, 48.
- Kawulich, B. B. (2005). Participant Observation Data Collection. *FQS: Forum: qualitative Social Research*, 6 (2), 1-21. Recuperado de: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/466/999>
- King, K. A., Fogle, L. & Logan-Terry, A. (2008). Family language policy. *Language and Linguistics Compass* 2, 1–16
- King, K. A., Fogle, L., & Logan-Terry, A. (2008). Family Language Policy. *Language and Linguistics Compass*, 2(5), 907–922. doi: 10.1111/j.1749-818x.2008.00076.x
- Kroskrity, P. V. (2010). Language ideologies—evolving perspectives. *Society and Language Use*, 7(3), 192–205.
- Ley De Los Derechos De Niñas, Niños Y Adolescentes Del Estado De Sonora (2017). 49, Sección I, Boletín Oficial. Recuperado de: <http://transparencia.esonora.gob.mx/NR/rdonlyres/E76EB7DE-A419-4CFC-8EE9-FF6763DDF91D/178617/LeydelosDerechosdelasni%C3%B1asni%C3%B1osyadolescentesdelest.pdf>
- Li, Y., Li, D. & Gao, X. (2019). The complexity of family language policy decisions: The case of Cantonese and other regional Chinese varieties. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 79, 61-76
- Lincoln Y. S. y Guba, E.G. (2000). Paradigmas en competencia en la investigación cualitativa. En C.A, Denmany J. A, Haro (Comps.), *Por los rincones. Antología de métodos cualitativos en la investigación social*, (pp.113-146). Hermosillo: El Colegio de Sonora.
- Massey, Douglas S., Jorge Durand y Nolan J. Malone (2009) *Detrás de la trama. Políticas migratorias entre México y Estados Unidos*, México, Universidad Autónoma de Zacatecas/Miguel Ángel Porrúa.
- Miles, B. M., Huberman, A. M., & Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis: A methods sourcebook*. Sage.
- Noe-Bustamante, L., Flores, A., & Shah, S. (2017.). Facts on Latinos of Dominican origin in the U.S. Retrieved from <https://www.pewresearch.org/hispanic/fact-sheet/u-s-hispanics-facts-on-dominican-origin-latinos/>
- Organización Internacional para las Migraciones. (2006). “Glosario sobre Migración”, Serie de Derecho Internacional sobre Migración, núm. 7, Ginebra, Suiza
- Panait, C., y Zúñiga, V. (2016). Children circulating between the U.S. and Mexico: fractured schooling and linguistic ruptures. *Mexican Studies/Estudios Mexicanos*, 32 (2): 226-251.
- Passel, J., Cohn, D., & Gonzalez-Barrera, A. (2012). II. Migration Between the U.S. and Mexico. Retrieved November 07, 2020, from <https://www.pewresearch.org/hispanic/2012/04/23/i-migration-between-the-u-s-and-mexico/>
- Piller, I (2015). Language ideologies. *The International of Language and Social Interaction*, pp.1-10

- Pino Rodríguez, A. M., Trujillo Sáez, F. J., & González Vázquez, A. (2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. *Foro de Profesores de E/LE*, 15. <https://doi.org/10.7203/foroele.15.15881>
- Rekalde, I.; Vizcarra, M.T. y Macazaga, A.M. (2014). La observación como estrategia de investigación para construir contextos de aprendizaje y fomentar procesos participativos. *Educación XX1*, 17 (1), 199-220. doi: 10.5944/educxx1.17.1.1074
- Rodriguez, M. (2015). Families and Educators Supporting Bilingualism in Early Childhood. *School Community Journal*, 25, 177-194.
- Román Gonzalez, B & Zúñiga, V (2014), "Children Returning from the U.S . to Mexico: School Sweet School," *Migraciones Internacionales* , Mexico, El Colef , Vol. 7, No. 4, pp. 277-86.
- Román González, B, & Carrillo Cantú, E (2017). “Bienvenido a la escuela”: experiencias escolares de alumnos transnacionales en Morelos, México *Sinéctica*, 48.
- Rosselli, M, Ardila, A, Matute, E, Vélez-Urbe, I (2014) "Language Development across the Life Span: A Neuropsychological/Neuroimaging Perspective", *Neuroscience Journal*, vol. 2014, Article ID 585237, 21 pages, 2014. <https://doi.org/10.1155/2014/585237>
- Rovira, Lourdes C. (2008). The Relationship Between Language And Identity. The Use Of The Home Language As A Human Right Of The Immigrant. *REMHU - Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana*, 16(31),63-81. [fecha de Consulta 15 de Julio de 2021]. ISSN: 1980-8585. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=407042009004>
- Schwartz, M. (2010). Family language policy: Core issues of an emerging field*. *Applied Linguistics Review*. 1. 10.1515/9783110222654.171.
- Silverstein, M. (1979). Language structure and linguistic ideology. In P. R. Clyne, W. F. Hanks, & C. L. Hofbauer (Eds.), *The elements: A parasection on linguistic units and levels* (pp. 193–248).
- Slavkov, N. (2015) Language attrition and reactivation in the context of bilingual first language acquisition, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18:6, 715-734.
- Soler, J & Roberts, T. (2019). Parents' and grandparents' views on home language regimes: Language ideologies and trajectories of two multilingual families in Sweden. *Critical Inquiry in Language Studies*. 16. 10.1080/15427587.2018.1564878.
- Tacelosky, K (2018). Transnational Education, Language, and Identity: A Case from Mexico. *Society Register*. 2. 63-84. 10.14746/sr.2018.2.2.04.
- Tacelosky, K. (2018). Transnational Education, Language and Identity: A Case From Mexico. *Society Register*, 2(2), 63-84. <https://doi.org/10.14746/sr.2018.2.2.04>
- Taylor, S., y Bogdan, R. (1992). Capítulo3. La observación participante en el campo. En *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, (pp.50-99). Barcelona: Página 5 de 14 Paidós.6
- Utako M, Gustafson, K, Fiorentino, R, Jongman, A, Sereno, J.(2017) Fetal rhythm-based language discrimination. *NeuroReport*, 2017; 28 (10): 561 DOI: 10.1097/wnr.0000000000000794

- Valdéz Gardea, G. C., Ruiz Peralta, L., Rivera García, O., & Antonio López, R. (2018). Menores migrantes de retorno: problemática académica y proceso administrativo en el sistema escolar sonoreño. *Región Y Sociedad*, 30(72). <https://doi.org/10.22198/rys.2018.72.a904>
- Valdéz, G. (1998). The World Outside and Inside Schools: Language and Immigrant Children. *Educational Researcher*, 27(6), 4–18. doi: 10.3102/0013189x027006004
- Valles, M.S. (2000). Técnicas de observación y participación: de la observación participante a la investigación-acción-participativa. En Valles, M.S. *Técnicas cualitativas en la investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional* (pp. 142-176). Madrid: Editorial Síntesis.
- Vargas Jimenez, I. (2012). la entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos. *Revista Calidad En La Educación Superior*, 3(1), 119-139.
- Watanabe, C., Varma, S., & Günel, G. (2020). A Manifesto for Patchwork Ethnography. *Cultural Anthropology, Fieldsights*. <https://culanth.org/fieldsights/a-manifesto-for-patchwork-ethnography>
- Wilson, S (2020) Family language policy through the eyes of bilingual children: the case of French heritage speakers in the UK, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 41:2, 121-139, DOI: [10.1080/01434632.2019.1595633](https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1595633)
- Zong, J., Zong, J. B. J., & Batalova, J. (2018, October 31). Mexican Immigrants in the United States. Recuperado de <https://www.migrationpolicy.org/article/mexican-immigrants-united-states>
- Zúñiga, V. & Hamann, E. (2009). Sojourners in Mexico with US school experience: A new taxonomy for transnational students. *Comparative Education Review*, 53 (3), 329-353.
- Zúñiga, V. & Giorguli, R. (2019). Niñas Y Niños en la Migración de Estados Unidos a México La Generación 0.5. El Colegio de México, Centro de Estudios Demográficos, Urbanos y Ambientales.
- Zúñiga, V. (2018). The 0.5 Generation: What Children Know about International Migration. *Migraciones Internacionales*, 9(3), 93–121.
- Zúñiga, V., & Hamann, E. (2008). Escuelas Nacionales, Alumnos Transnacionales: la Migración México—Estados Unidos Como Fenómeno Escolar. *Estudios Sociológicos*, XXVI (76), 65-68
- Zúñiga, V., & Hamann, E. (2013). Understanding American Mexican Children. In *Regarding Educación. Mexican American Schooling, Immigration, and Bi-National Improvement* (pp. 172–188). Teachers College Columbia, University, New York.
- Zúñiga, V., Hamann, E. T., & Sánchez García, J. (2009). *Alumnos transnacionales: Las escuelas mexicanas frente a la globalización*. Mexico, DF: Secretaria de Educación Pública